

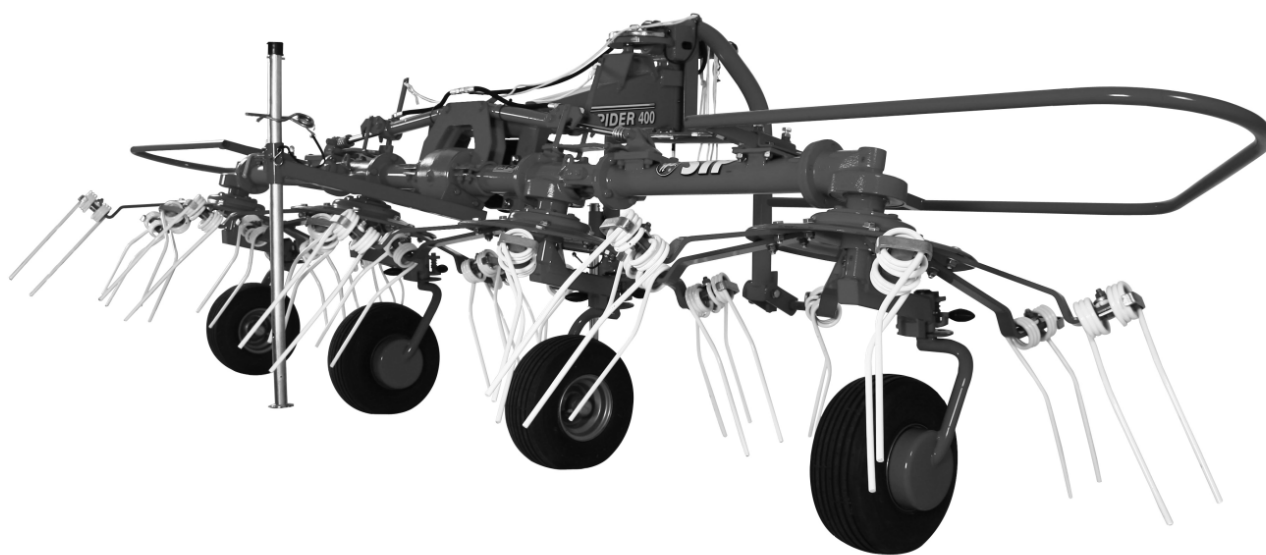
- (SLO) *Navodilo za uporabo*
(HR) *Uputstvo za rukovanje*
(GB) *Instruction for work*
(D) *Betriebsanleitung*
(I) *Istruzioni di lavoro*
(F) *Mode d'emploi*
(E) *Manual del usuario*

SIPTM

SPIDER 400/4

vrtavkasti obračalnik
rotacioni okretač
voltafieno rotante

kreiselheuer
rotary tedder
Faneuse rotative
rastrillo extendedor rotativo



CE

Velja od tov. števil dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
Ab mach. Nr.:
From mach. Nr.:
Da macchina Nr.:
N° de machine :
N° de serie:
SPIDER 400 /4= 3092

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

154058904

EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive
ES 2006/42/EC)

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits- und
Gesundheitsanforderungen
EG 2006/42/EC)

EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev
(Uradni list RS, št. 75/08)
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Rotary tedder:
Kreiselheuer:
Obračalnik:

**SPIDER 230, 350, 350A, 400/4, 400/4 ALP, 400H, 455 PRO, 555 PRO,
SPIDER 600 ALP, 615 PRO, 615 Z PRO, 685 PRO, 685 Z PRO,
SPIDER 815 PRO, 815 T PRO, 815 Z PRO, 815 ZT PRO, 1500T PRO**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 2006/42/EC,
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits- und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 4254-1:2010/AC:2011 EN ISO 4254-10:2010/AC:2011
EN ISO 13857:2008 EN ISO 4413:2011

Šempeter, 09. 09. 2014

Miha Sitar, univ.dipl.inž.

SIP™ 08
SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

tip proizvoda
tip mašine

tovarniška številka leto izdelave **20**
tvornički broj godina izrade

VRTAVKASTI OBRAČALNIK ROTACIONI OKRETAČ SPIDER 400/4

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____

Datum isporuke:

Podpis:

Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumениh lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Garantieschein Warranty Certificate

SIP Garantiert für den Zeitraum **12** Monate
warrants, for the period of months

Produktname
product name

Produkttyp
product type

Werknummer serial number Baujahr **20** year of manufacture

**KREISELHEUER
ROTARY TEDDER
SPIDER 400/4**

Stempel, Unterschrift
stamp, signature

Übergabedatum:
Date of delivery: _____ **20** _____

Unterschrift:
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das
Produkt verkauft hat:
Name, registered headquarters and stamp of the company
which sold the product:

Garantierklärung

Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

Warranty statement:

We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Certificato di garanzia

Certificat de Garantie

SIP garanzia per un periodo di **12** mesi
garantit, pour une durée de **12** mois

nome del prodotto
nom du produit

**VOLTAFIENO ROTANTE
FANEUSE ROTATIVE**

tipo di prodotto
type de produit

SPIDER 400/4

numero di serie _____ anno di fabbricazione _____
numéro de série _____ année de fabrication _____

20 timbro, firma
cachet, signature

Data di consegna: _____ **20** _____
Date de livraison : _____
Firma: _____
Signature : _____

Nome, sede legale e timbro della società che ha venduto il prodotto:
Nom, siège social et cachet de l'entreprise qui a vendu le produit :

Certificato di garanzia

Dichiariamo:

- che, durante il periodo di garanzia, il prodotto funzionerà senza problemi, se lo si utilizza secondo le sue finalità e le istruzioni allegate;
- che, su vostra richiesta, verrà riparato ogni difetto della macchina, se ne saremo informati durante il periodo di garanzia. La garanzia decorre dalla data di acquisto del prodotto, risultante dal certificato di garanzia certificata e dalla ricevuta.

La garanzia non è più valida se:

- non vengono rispettate le istruzioni allegate;
- viene utilizzato un albero cardanico non idoneo;
- vi è una gestione negligente del prodotto, un sovraccarico che porta alla rottura di tutti i tipi di coltelli, di gambe a molla, di lame di gomma;
- vi è un'interferenza con il prodotto da parte di una persona non autorizzata;
- si verificano danni provocati da urti meccanici per colpa dell'acquirente o di una terza persona;
- si verificano danni causati da allagamenti, incendi, fulmini.

Nella segnalazione di un difetto per telefono o per iscritto, si prega di informare il nostro rappresentante del:

- nome, tipo e numero di serie del prodotto;
- natura del difetto;
- indirizzo completo.

Il periodo garantito di manutenzione:

- è il periodo durante il quale noi garantiamo la manutenzione e le parti di servizio;
- ha inizio dalla data di acquisto del prodotto e termina dopo **10 anni**.

Certificat de Garantie :

Nous déclarons :

- qu'au cours de la période de garantie, le produit fonctionnera correctement, si vous l'utilisez conformément à son objet et aux instructions jointes ;
- que sur demande de votre part, nous procéderons aux réparations nécessaires si vous nous en informez au cours de la période de garantie. La garantie prend effet à partir de la date d'achat du produit, validée par le certificat de garantie certifié et le reçu.

La garantie devient caduque en cas de :

- non-respect des instructions jointes ;
- utilisation d'un arbre de transmission non approprié ;
- négligence dans l'utilisation du produit, surcharge qui conduit à la rupture des couteaux, suspensions à ressort, lames en caoutchouc, quels qu'ils soient ;
- utilisation du produit par une personne non autorisée ;
- dommage causé par un choc mécanique du fait du client ou d'un tiers ;
- dommage causé par une inondation, un incendie ou par la foudre.

Lorsque vous signalez un défaut par téléphone ou par écrit, merci de rappeler les informations suivantes à notre représentant :

- le nom, le type et le numéro de série du produit ;
- la nature du défaut ;
- votre adresse complète.

La période de garantie pièces et main d'œuvre :

- est la période au cours de laquelle nous garantissons un service après-vente pièces et main d'œuvre ;
- elle commence à la date d'achat du produit et prend fin **10 ans après**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500
Fax: +386 (03) 7038 663
+386 (03) 7038 674

Certificado de garantía garancijski list

SIP garantiza por
jamči, za dobo **12** meses
mesecev

Nombre del producto
naziv proizvoda

**RASTRILLO EXTENDEDOR ROTATIVO
VRTAVKASTI OBRAČALNIK**

Tipo de producto
tip proizvoda

SPIDER 400/4

Número de serie
tovarniška številka

año de fabricación **20**
leto izdelave

Sello, firma
žig, podpis

Fecha de entrega: _____ **20** _____
Datum izročitve:

Firma:
Podpis:

Nombre, sede legal y sello de la empresa que ha vendido el
producto:
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

Certificado de garantía:

Declaramos:

- que durante el periodo de garantía, el producto funcionará sin problemas, si se utiliza para su finalidad y siguiendo las instrucciones adjuntas;
- que, a petición suya, procederemos a las reparaciones necesarias si se nos informa durante el periodo de garantía. La garantía toma efecto a partir de la fecha de compra, según certificado de garantía y recibo.

La garantía pierde su validez si:

- no se respetan las instrucciones adjuntas
- se usa un cardan inadecuado
- se produce un manejo inadecuado del producto, sobrecarga que provoque la ruptura de componentes del grupo, amortiguadores, púas, etc. cualquiera que sean.
- utiliza el producto una persona no autorizada
- se producen daños debidos a un impacto por culpa del comprador o de una tercera persona
- se producen daños causados por inundación, fuego, o rayos

En el momento de informar de un problema ya sea por teléfono o por escrito, por favor informe a nuestro representante de:

- tipo, modelo y número de serie del producto
- naturaleza del defecto
- su dirección completa

El tiempo de servicio garantizado:

- es el periodo durante el cual garantizamos el servicio post venta mano de obra y recambios;
- comienza en la fecha de compra del producto y finaliza pasados: **10 años**..

Garancijška izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.



PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:

Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: service@sip.si. S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

(podpis kupca)

(podpis serviserja)



PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:

Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

Podaci o kupcu

Adresa:	Obradena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlaštenu serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: service@sip.si. Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

(potpis kupca)

(potpis serviser)

Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:

Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	Typ

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: service@sip.si. Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

ERKLÄRUNG:

Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.

Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.

(Unterschrift des Käufers)

(Unterschrift des Fachmanns)



HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:

Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: service@sip.si. With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

STATEMENT:

The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed. The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.

(customer signature)

(repairer signature)



DOCUMENTO DI CONSEGNA



Il documento di consegna è la parte della documentazione della macchina in cui il produttore o il rappresentante informa l'acquirente di quanto segue:

1. uso corretto e principali componenti della macchina;
2. funzionamento e gestione della macchina.

Il produttore o il suo rappresentante garantiscono all'acquirente, per tutti i tipi di macchine, di avviare la macchina entro 8 giorni dal ricevimento della stessa:

Dettagli della macchina

Tipo:	Anno di fabbricazione:	Numero di serie:

Dettagli del venditore

Indirizzo:	Numero di ricevuta:	
	Data di vendita	

Dettagli di officina

Indirizzo:	Responsabile:	
	Data di servizio:	
	Nota:	

Podatki o kupcu

Indirizzo:	Superficie coltivata:	Ettari
	Prati	
	Campi	
	Pascoli	
	Trattore	Tipo

L'addetto alla manutenzione o il suo delegato compilano il documento di consegna e inviano una copia direttamente alla SIP o all'indirizzo e-mail: service@sip.si. Con la firma garantiscono l'accuratezza dei dati.

Con la conferma della scheda di manutenzione si conferma anche la validità della garanzia.

CERTIFICATO:

**La macchina è montata correttamente e consegnata per l'uso – la messa a punto è stata eseguita.
L'acquirente è stato informato dell'utilizzo, del funzionamento e della gestione della macchina.**

(firma del cliente)

(firma del riparatore)



CERTIFICAT DE CESSION



Le certificat de cession est la partie du manuel de la machine où le fabricant ou son représentant informe l'acquéreur :

1. de l'utilisation correcte de la machine, ainsi que de ses composants principaux ;
2. du fonctionnement et de l'utilisation de la machine.

Le fabricant ou son représentant fournira à l'acheteur une garantie de démarrage de la machine pour toutes les machines dans un délai de 8 jours suivant la réception de la machine :

Description de la machine :

Type :	Année de fabrication :	Numéro de série :

Renseignements concernant le vendeur :

Adresse :	Numéro du reçu :	
	Date de la vente :	

Renseignements concernant l'atelier de réparation :

Adresse :	Responsable :	
	Date de la réparation :	
	Note :	

Renseignements concernant le client :

Adresse :	Surface cultivée :	Hectares :
	Prés :	
	Champs :	
	Pâturages :	
	Tracteur :	Type :

Le certificat de cession doit être rempli par le réparateur de l'entreprise ou agrégé qui en enverra un exemplaire directement à SIP ou à l'adresse électronique : service@sip.si. En signant le certificat il garantit l'exactitude des données.

En confirmant la fiche de service la validité de la garantie est également confirmé.

DÉCLARATION :

**La machine est correctement assemblée et prête à l'emploi – la mise en service a été effectuée.
Le client a pris connaissance de l'utilisation, du fonctionnement et du maniement de la machine.**

_____ (signature du client)

_____ (signature du réparateur)



DOCUMENTO DE ENTREGA



El documento de entrega es parte de la documentación de la máquina en el cual el fabricante o representante informa al comprador de:

1. El uso correcto y principales elementos de la máquina
2. El funcionamiento y manejo de la máquina

Para todas las máquinas, el fabricante o el representante del fabricante garantiza al comprador el arranque de la máquina en un plazo de 8 días desde la recepción de la máquina:

Datos de la máquina

Modelo:	Año de fabricación:	Número de serie:

Datos vendedor

Dirección:	Nº recibo:	
	Fecha de venta:	

Datos servicio técnico

Dirección:	Persona responsable:	
	Fecha servicio:	
	Nota:	

Datos comprador

Dirección:	Superficie cultivada:	hectáreas
	Praderas	
	Campos	
	Pastizales	
	Tractor	Modelo

El servicio de la marca o el servicio autorizado completará el documento de entrega y enviará una copia directamente a SIP o a la dirección de correo electrónico: service@sip.si. La firma garantiza que los datos son correctos.

Con la confirmación de la hoja de servicio se confirmará igualmente la validez de la garantía.

DECLARACIÓN:

La máquina ha sido montada correctamente y entregada para su uso – se ha llevado a cabo su puesta en marcha. El comprador está familiarizado con el uso, operación y manejo de la máquina.

(firma del cliente)

(firma servicio técnico)

PREGOVOR***Spoštovani kupec!***

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primerne ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopil stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.

PREGOVOR***Poštovani kupac!***

Svakom poljoprivredniku za obavljanje poslova na vlastitom gospodarstvu, potrebne su kvalitetne mašine i oruđa. Vi ste za te poslove odabrali mašinu iz našeg proizvodnog programa.

Čestitamo vam i zahvaljujemo na poverenju. Uvereni smo da ćete sa njom biti zadovoljni.

Prilikom preuzimanja mašine prodavač vas je upozorilo na održavanje, podešavanje i upravljanje sa njom. Ipak, prvo upoznavanje mašine ne može zamenuti temeljitije upoznavanje njenih osnovnih funkcija i svih potrebnih operacija. Zato je potrebno pažljivo čitati sva predložena uputstva.

Kroz **uputstva za rad** upoznaćete sve osobine mašine, koje ćete koristiti u fazi eksploatacije. Ujedno ćete upoznati redosled operacija od priključivanja na traktor do zaključnih aktivnosti posle obavljenog posla.

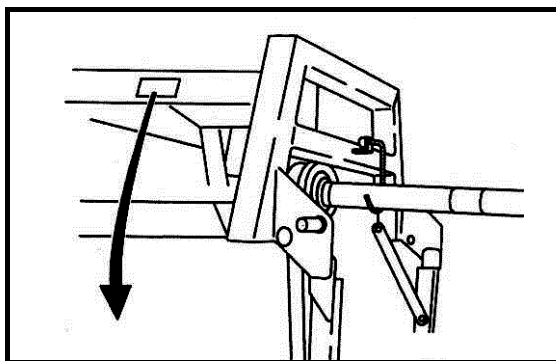
Savetujemo vam da uputstva dobro naučite pre nego počnete sa radom, a posebnu pažnju obratite na vašu sigurnost i prisutnih osoba.

Važno!

Mašina će funkcionisati u okviru propisane bezbednosti i sigurnosti u radu. Sve eventualne promene s kojima bi menjali njenu funkcionalnost su dozvoljene samo u saglasnosti sa proizvođačem, a to je i garancija za sprečavanje povreda u radu.

NAROČILO NADOMESTNIH DELOV

NARUČVANJE REZERVNIH DELOVA



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser St Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	SLO	CRO
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delova obavežno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podatki su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišite u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporabljajte samo
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo
SIP REZERVNE DELOVE!**

KAZALO

<i>PREDGOVOR</i>	1
<i>NAROČILO NADOMESTNIH DELOV</i>	2
<i>TEHNIČNI PODATKI</i>	4
<i>OPIS</i>	5
<i>PRIKAZ DELA Z OBRAČALNIKOM</i>	6
<i>NAVODILA ZA VARNO DELO</i>	7
<i>NAVODILA ZA DELO Z OBRAČALNIKOM</i>	7
<i>VZDRŽEVANJE</i>	9
<i>PERIODIČNI PREGLEDI</i>	11
<i>NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)</i>	13

SADRŽAJ

<i>PREDGOVOR</i>	1
<i>NARUČIVANJE REZERVNIH DELOVA</i>	2
<i>TEHNIČKI PODACI</i>	4
<i>OPIS</i>	5
<i>PRIKAZ RADOVA SA PREVRTAČEM</i>	6
<i>UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD</i>	7
<i>UPUTSTVA ZA RAD SA OKRETAČEM</i>	7
<i>ODRŽAVANJE</i>	9
<i>PERIODIČKI PREGLEDI</i>	11
<i>NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA</i>	13

TEHNIČNI PODATKI

TEHNIČKI PODACI

Tip	SPIDER 400/4	Tip
Število vrtavk	4	Broj čigri
Število vzmetnih prstov	24	Broj opružnih prstova
Delovna zmogljivost	do 4 ha/h	Radni učinak
Delovna širina	4,0 m	Radna širina
Transportna širina	2,6 m	Transportna širina
Širina stroja	4,5 m	Širina okretača
Višina	1,1 m	Visina
Dolžina	1,6 m	Dužina
Delovna hitrost	do 12 km/h	Radna brzina
Masa	330 kg	Masa
Potrebna moč traktorja	13 kW (18 KS)	Potrebna snaga traktora
Max. število vrtljajev izstopne gredi traktorja	540 min ⁻¹	Max. broj okretaja izlaz. vrat. na traktoru
Št. vrtljajev vrtavk pri 540 min ⁻¹	205 min ⁻¹	Broj okretaja čigri kod 540 okr/min ⁻¹
Gume	15x6.00-6	Guma
Podvozje	gibljivo	Okvir
Priklop	tritočkovni fiksni ali tritočkovni gibljiv ali vlečni (vučeni)	Priklop
Transportni dvig	ročni ali hidraulični ručno ili hidraulično	Dizanje u transportni položaj
Kardanska gred:		Kardansko vratilo:
- dolžina med zglobi	1000 mm	- dužina između zglobova
- (za vlečni priklop)	1300 mm	- (za vučeni priključak)
- varnostna sklopa	600 Nm	- sigurnosna spojka

OPIS

Vrtavkasti traktorski obračalnik je namenjen predvsem za trošenje in obračanje krme. Enostavna in robustna konstrukcija zagotavlja ob upoštevanju nadaljnjih navodil trajno in varno delo obračalnika.

Obračalnik dela na principu kroženja vzmetnih prstov, pritrjenih na vrtavkah. Po dve naprej nagnjeni vrtavki se vrtita druga proti drugi, zato vzmetni prsti spredaj nežno grabijo in zajemajo krmo, nato pa jo za obračalnikom obrnjeno narahlo odložijo.

Nežno, zračno in povsem enakomerno trošenje in obračanje krme bistveno pospešuje sušenje, obenem pa takšno postopanje s krmo zmanjšuje izgube, ki nastanejo zaradi drobljenja rastlin. S tem ste dosegli krajši čas sušenja in tako postali manj odvisni od slabega vremena, v krmi pa ste ohranili dragocene hranljive snovi.

Obračalnik je konstruiran tako, da se vsaka vrtavka zase preko podpornega kolesa prilagaja površini. Zato obračalnik kljub veliki delovni širini zajema krmo čisto in dosledno. Obračalnik dela nemoteno tudi na nagnjenih in valovitih površinah. Vzmetni prsti so izdelani iz kvalitetnega jekla in pritrjeni tako, da omogočajo popolno prožnost vzmeti. Obračalnik lahko priključite na vsak traktor, ki ima tritočkovni priključni sistem. Pogon je preko kardanske gredi.

Postavitev obračalnika v transportni ali delovni položaj je hitra in enostavna. Primeren je za manjše in srednje velike površine. Delo z obračalnikom je enostavno, pregledno in varno.

OPIS

Rotacioni traktorski okretač je prvenstveno namenjen za rasturanje i okretanje krme. Jednostavna i robustna konstrukcija uz primenu ostalih uputstva, garantuje dugotrajan i siguran rad okretača.

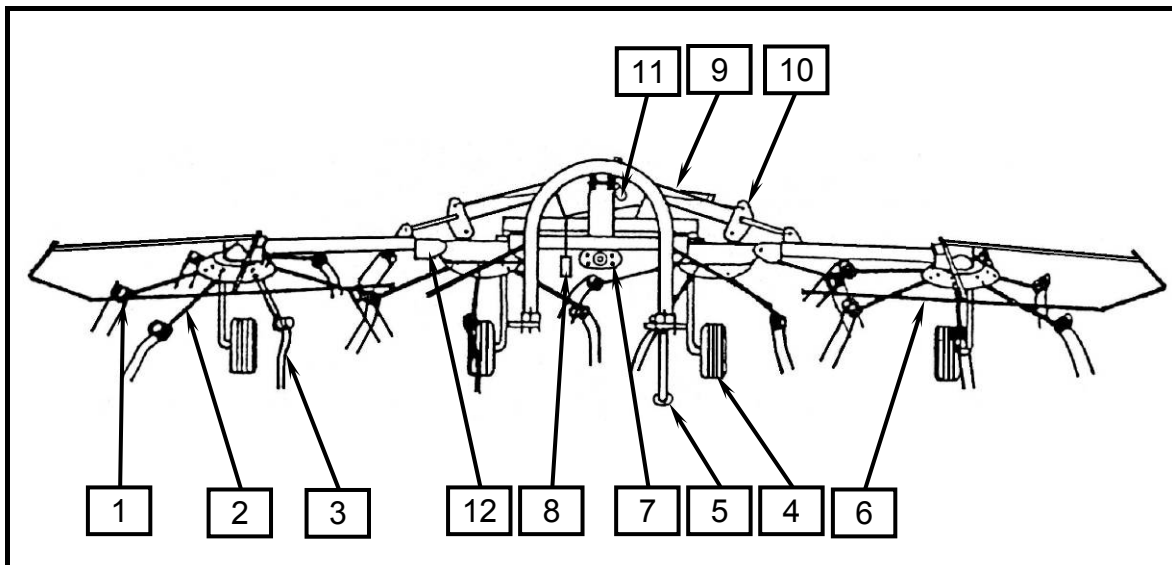
Okretač radi na principu kruženja opružnih krakova, koji su pričvršćeni na čigrima. Po dve napred nagnute čigre vrte se jedna prema drugoj, što omogućuje opružnim prstima da spreda nežno grabe i zahvataju krmo, te je iza okretača nježno odlože.

Nežno, rasteresito i potpuno jednakomerno rastresanje i okretanje krme bistveno ubrzava sušenje. Takav postupak sa krmom smanjuje gubitke, koji nastaju zbog drobljenja, smanjuje zavisnost od slabog vremena, a u krmi ostaju dragocene hranljive materije.

Okretač je konstruiran tako, da se svaka čigra posebno preko potpornog točaka prilagođava površini. Zato okretač pored velike radne širine krmo zahvata nežno i čisto. Okretač kvalitetno i nesmeteno radi i na valovitim (nagnutim) površinama. Opružni kraci su izrađeni od kvalitetnog čelika i pričvršćeni tako da omogućuju potpunu elastičnost opruge. Okretač možete priključiti na svaki traktor koji ima trotočkovni sistem. Pogon je preko kardanskog vratila.

Postavljanje okretača u transportni i radni položaj je jednostavno i brzo. Okretač je primeran za manje i srednje površine. Rad sa njim je jednostavan i siguran.

Slika A



1. Stranska vrtavka
2. Nosilec vzmetnega prsta
3. Vzmetni prst
4. Podporno kolo
5. Podporna noga
6. Zaščita
7. Zaščita kardana
8. Hidravlična cev
9. Hidravlični valj
10. Zaskočno uho
11. Potezna vrvica
12. Zgib vrtvake

1. Bočni rotor
2. Nosač opružnog kraka
3. Opružni krak
4. Potporni točak
5. Potporna noga
6. Zaščita
7. Zaščita kardana
8. Hidraulička cev
9. Hidraulički cilindar
10. Zaskočno uvo
11. Potezna vrpca
12. Pregib rotora

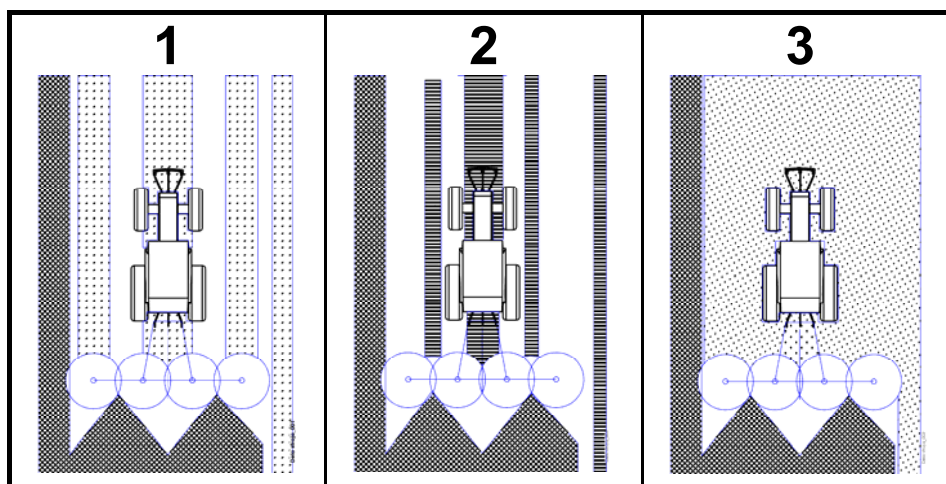
PRIKAZ DELA Z OBRAČALNIKOM

1. Trošenje odkosa
2. Trošenje zgrabkov
3. Obračanje

PRIKAZ RADOVA SA PREVRTAČEM

1. Rasturanje zelene trave
2. Rasturanje
3. Okretanje

Slika B



NAVODILA ZA VARNO DELO

Pri delu z obračalnikom je upravljalac dolžan upoštevati naslednje:

- pravilnik o varstvu pri delu
 - pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu
 - vsa navodila proizvajalca:
1. Pri kakršnemkoli delu na obračalniku mora biti traktor ugasnjen in pogon kardanske gredi izključen.
 2. Pred vsako vključitvijo pogona se prepručajte, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
 3. Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
 4. Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico.
 5. Ko obračalnik odklopite od traktorja, ga postavite vedno tako, da ni možnosti, da bi se prevrnil.
 6. Pri puščanju vrtavk v delovni položaj bodite posebno previdni.
 7. Pred transportom obračalnika v transportnem položaju se prepričajte, če ste dvignjeni vrtavki dobro pričvrščeni.

NAVODILA ZA DELO Z OBRAČALNIKOM

Pri prvi montaži obračalnika na traktor kontrolirajte dolžino kardana po navodilih za uporabo, ki so priložena h kardanu. Uporabljajte samo kardan z vgrajeno varnostno sklopko. Pri priklopljanju obračalnika na tritočkovni sistem traktorja ne pozabite dvigniti podporni nogi in ju zavarovati.

V delovni položaj postavite obračalnik tako, da najprej sprostite notranja kolesa (da sta prosto gibljiva), ga spustite do tal potem pa s pomočjo hidraulike sprostite blokirana kavlja na hidravličnih valjih, zatem pa spustite stranski vrtavki na podporna kolesa. (Seveda s primerno hitrostjo)!. Pri obračalnikih, ki nimajo hidraulike (ročni dvig) le te postavite v delovni položaj tako, da najprej sprostite notranja kolesa, nato ga spustite do tal, izvlečete fiksna zatika in počasi spustite stranski vrtavki na tla, nato pa zatika vstavite v podolgovati luknji prečnih vezi.

UPUTSTVA ZA SIGURAN RAD

U radu sa okretačem upravljač je dužan pridržavati se sledečeg:

- pravilnik o zaštiti na radu
 - pravilnik o zaštiti u poljoprivrednim radovima
 - sva uputstva proizvođača:
1. Pri svakom radu na okretaču mora biti traktor ugašen, a pogon kardanskog vratila isključen.
 2. Pre svakog uključivanja pogona niko se ne sme nalaziti u neposrednoj blizini mašine.
 3. Svako zadržavanje u radnom području okretača u toku rada je zabranjeno.
 4. Zaštitu kardanskog vratila uvek pričvrstite sa lančićem.
 5. Posle otkaćivanja okretača od traktora, postavite okretač tako da se ne može prevrnuti.
 6. Posebno budite pažljivi pri puštanju čigri u radni položaj.
 7. U toku prevoza okretača pazite da su dignute čigre dobro osigurane.

UPUTSTVA ZA RAD SA OKRETAČEM

Prilikom prvog priključivanja okretača na traktor prekontrolišite dužinu kardana prema uputstvu koje je priloženo za kardansko vratilo. Upotrebljavajte samo kardan sa osiguravajućom sklopkom. Kada priključite okretač na traktor morate podići i fiksirati potporne noge okretača.

Postavljanje okretača u radni položaj: najprije oslobodite unutrašnje točkove (da se slobodnu okreću), okretač spustite na tlo, s hidraulikom oslobodite blokere na hidrauličkim valjcima, spustite bočne rotore na tlo (polako), ako okretač nema hidrauliku, postavljajte ga u radni položaj kada oslobodite unutrašnje točkove i spustite ih na zemlju, izvucite sigurnosne klinove i spustite stranske čigre i sigurnosne klinove postavite u poprečne veze.

Globino obračanja nastavite toliko, da vzmetni prsti spredaj segajo do ruše. Nastavitev obračalnika opravite z zgornjim traktorskim vzvodom (opornico). Delo obračalnika nadzirajte tudi med obračanjem in pazite, da vzmetni prsti ne segajo pregloboko v rušo, ker jo lahko poškodujejo. Hitrost vožnje pri delu in število vrtljajev izstopne gredi traktorja prilagodite količini travne mase in stopnji ovenelosti. Čim večja je količina travne mase in čim bolj je sveža, tem večje naj bo število vrtljajev kardanske gredi (max. 540 min^{-1}). S tem dosežete najboljše trošenje in obračanje. Pri že delno osušeni in suhi travni masi pa delajte z manjšim številom vrtljajev, ker bo tako delo obračalnika nežnejše. V primeru, da prične varnostna sklopka na kardanski gredi drseti, morate takoj ustaviti in ugotoviti kaj je temu vzrok. V kolikor ste naleteli na oviro, jo ali odstranite ali pa obvozite. Če pa je vzrok spodrsavanja sklopke velika količina travne mase, nadaljujte delo z ustrezno nižjo prestavo traktorja. Z obračalnikom lahko delate le pri vožnji naprej.

V transportni položaj postavite obračalnik tako, da najprej s potegom vrvice dvignete blokirna elementa (omejevalca) in nato s pomočjo hidraulike dvignete stranski vrtavki, ki pa se v zgornjem položaju samodejno blokirajo. Obračalnik brez hidraulike postavite v transportni položaj tako, da izvlečete fiksirna zatika in dvignete prečne vezi nad zatikoma. Stranski vrtavki nato dvignete v pokončni-transportni položaj in ju ponovno zavarujte z zatikoma.

Za lažji dvig vrtavk služita razbremenilni vzmeti, kateri po potrebi napnite, vendar ne preveč, ker se lahko pri delu pojavi odskakovanje zunanjih vrtavk. Kadar predstavljate obračalnik v transportnem položaju ročno, blokirajte notranja kolesa, kot kaže slika C. Ko je obračalnik v položaju A, mora biti ročka zatika v položaju A, ko pa je obračalnik v transportnem položaju B, pa mora biti ročka zatika v položaju B.

Pri traktorjih, kjer je združen pogon hidraulike in izstopne gredi traktorja, morate pred dvigom obračalnika v transportni položaj, odklopiti kardansko gred s traktorja. Pogon obračalnika v transportnem položaju mora biti vedno izključen.

Praden obračalnik odklopite s traktorja, spustite podporni nogi in ju zavarujte!

Dubinu okretanja regulisite tako da opružni prsti spreda dostižu do krme. Regulisanje okretača obavite pomoču sa gornjim traktorskom polugom. Rad okretača kontrolišite redovno i pazite da opružni prsti ne ulaze duboko u krmu jer mogu ošteti koren trave. Radnu brzinu i broj obrtaja izlazne osovine traktora prilagodite količini travne mase i stepenu uvelosti krme. Svežija i veća količina mase zahteva veći broj obrtaja kardanskog vratila (540 min^{-1}). Prilagođavanjem brzine i broja obrtaja postiže se najbolje okretanje. Ako je krma suvlja, okrećite je sa manjim brojem okretanja kardanskog vratila. Ako sigurnosna sklopka počne klizati, prekinite sa radom i ustanovite šta je uzrokovalo klizanje sklopke. Ako ste u vožnji naišli na prepreku obavezno je odstranite ili zaobidite. Ako je uzrok klizanja veća količina travne mase sa radom nastavite sa odgovarajućim nižim brojem okretanja. Sa okretačem možete raditi samo sa vožnjom napred.

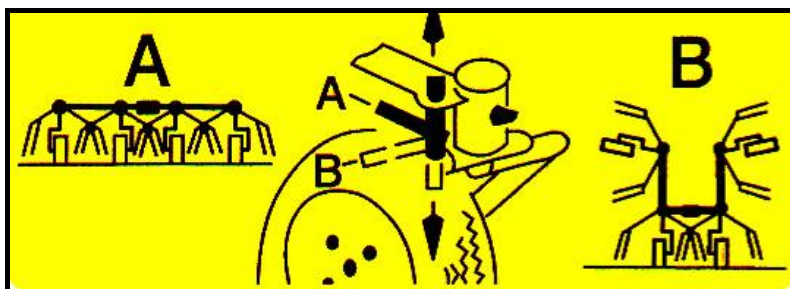
Postavljanje okretača u transportni položaj: pomoču vrpce dignite blokere cilindra, s hidraulikom dignite bočne rotore, koji se u vertikalnom položaju same zablokiraju, ako okretač nema hidrauliku postavite ga u transportni položaj tako da najpre izvučete blokere za vanjske rotore i dignite letve iznad blokera. Bočne rotore dignite i fiksirajte sa blokerima.

Opruge služe za lakše dizanje vanjskih rotora. Možete ih zategnuti, ali ne previše jer će u radu poskakivati vanjski rotor. Kada ručno premičete okretač u transportnom položaju, blokirate unutrašnje točkove, kako prikazuje slika C. Kada je okretač u položaju A, mora biti ručica klina u položaju A. Kada je okretač v transportnom položaju B, ručica klina mora biti u položaju B.

Ako je kod traktora ujedinjeno pogon hidraulika i izlazne osovine traktora, morate pre dizanja okretača u transportni položaj isključiti kardansko vratilo. Pogon okretača u transportnom položaju mora biti isključen.

Pre otkačivanja okretača od traktora morate spustiti potporni nogi i ju varujte.

Slika C



VZDRŽEVANJE

Vzdrževanje vrtavkastega obračalnika ni zahtevno, da pa mu zagotovite daljšo življenjsko dobo upoštevajte naslednje:

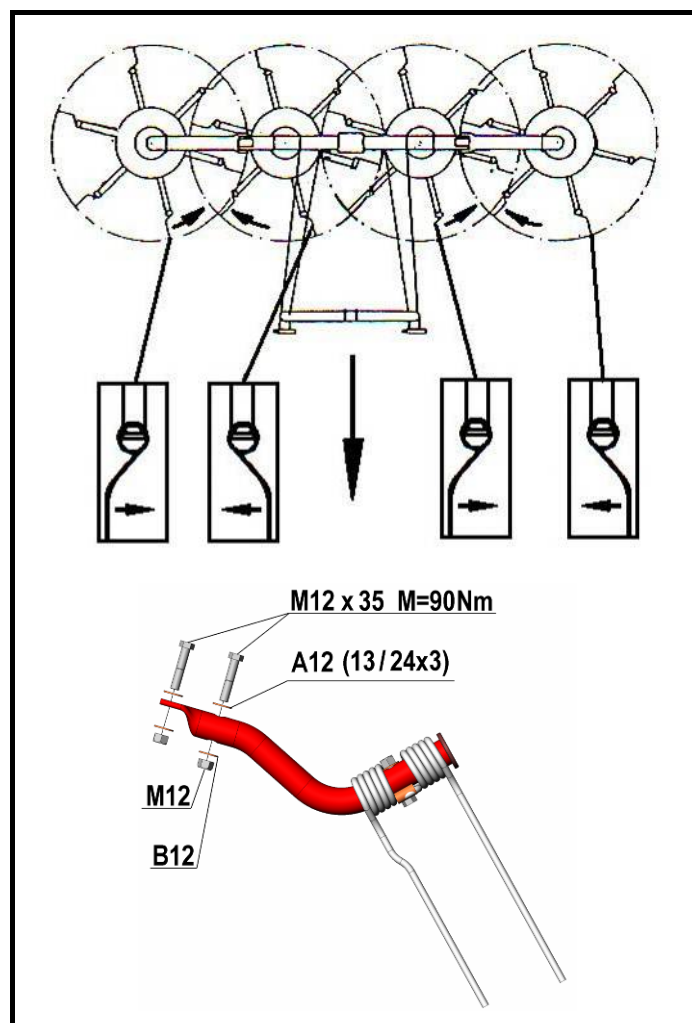
1. Pogonski mehanizem je izveden z gonili s stožčastimi zobniki. Srednje gonilo reduktor je napolnjeno s poltekučo masljo EP-0 do zapirnega čepa.
2. Gonili, ki poganjata vrtavki, mažite z masljo LIS-2 vsakih 10-15 delovnih ur. Prav tako mažite drsne površine gibljivih zglobov, preko katerih se prenaša pogon na stranski vrtavki.
3. Kardansko gred mažite po priloženem navodilu.
4. Pritisk v zračnicah redno kontrolirajte in naj bo 2 bara.
5. Vijake s katerimi so pritrjeni vzmetni prsti in nosilci vzmetnih prstov, občasno kontrolirajte, če so dobro priviti, obvezno pa po prvem nekajurnem delu z obračalnikom.
6. Vzmetni prsti so pravilno priviti na nosilcu tako, da so nagnjeni pod točno določenim kotom (slika D).
7. Že v zimskem času preglejte obračalnik in opravite morebitna popravila, da bo stroj ob pričetku sezone brezhiben.
8. Poskrbite, da bodo vsa pregibna mesta obračalnika vedno naoljena. Vsi ostali ležaji so zaprti in trajno namazani.
9. Število mazalnih mest in čas mazanja je razviden iz mazalne sheme (slika E).

ODRŽAVANJE

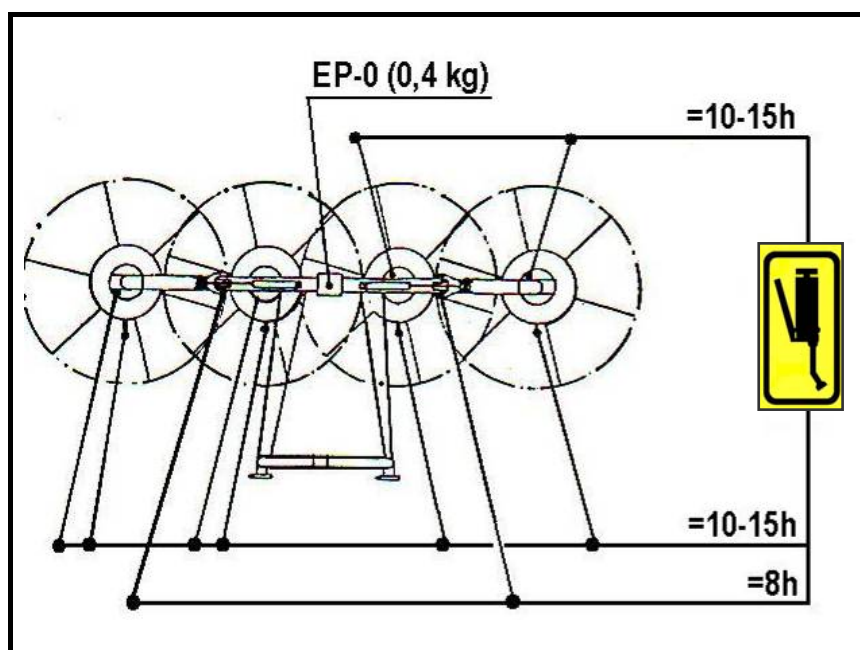
Okretač ne zahteva posebnog održavanja, ali ako mu hočete produžiti vek trajanja pridržavajte se sledećeg:

1. Pogonski mehanizam je izveden od pokretača sa konusnom zupčanicima. Sredni reduktor je napunjen sa polutekućom masću EP-O do ventila za zatvaranje.
2. Pokretače, koji pokreću čigre, mažite sa masću LIS 2 svakih 10 do 15 radnih sati. Isto tako mažite i klizne površine pregibnih zglobova, preko kojih se prenosi pogon na stranske čigre.
3. Kardansko vratilo mažite prema priloženom uputstvu.
4. Pritisak u gumama redovno kontrolišite, pritisak mora biti 2 bara.
5. Vijke, koji pričvrščavaju opružne prste i nosače opružnih prstiju, povremeno kontrolišite, da li su bobro pričvrščeni.
6. Opružni prsti su pravilno pričvrščeni na nosaču tako, da su nagnuti pod točno određenim uglom (slika D).
7. U toku zime pregledajte okretač, te ga osposobite za sledeću radnu sezonu.
8. Sva pregibna mesta okretača moraju biti uvek nauljena. Svi ostali ležaji su zatvoreni i trajno namazani.
9. Broj mjesta za mazanje i vrijeme su predstavljeni na shemi (slika E).

Slika D



Slika E



PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit pregled za specialni obračalnik je eno leto. Občasni pregledi med letom so potrebni predvsem z vidika mazanja in vzdrževanja.

Pregled obsega:

- pregled brezhibnosti stožčastih gonil;
- kontrolo vzmetnih prstov;
- kontrolo vijačnih spojev;
- kontrolo brezhibnosti zaščit kardanske gredi;
- mazanje po navodilih za vzdrževanje in mazanje

OPOMBA!

V primeru da predelujete obračalnik iz ročnega v hidrauličnega, odrežite zgornja ušesa na ohišju gonila poz. 1 na sliki 2. (Zaradi možnosti montaže hidrauličnega valja).

PERIODIČKI PREGLEDI

Rok za temeljit periodički pregled je jedna godina. Povremeni pregledi u toku godine potrebni su prvenstveno s vidika mazanja i održavanja.

Pregled obuhvata:

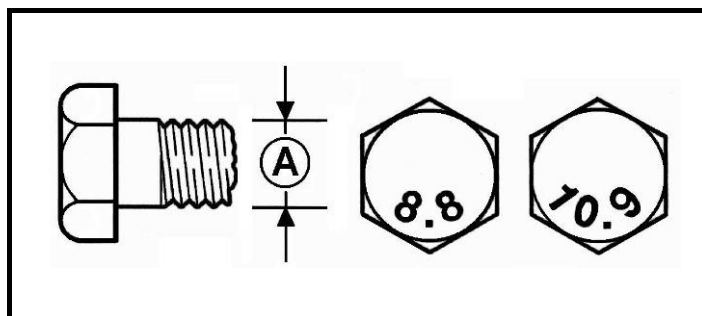
- pregled konusnih zupčanika;
- kontrola opružnih prstova;
- kontrola spojeva sa vijcima;
- kontrola zaštite kardanskog vratila okretača;
- podmazivanje prema uputstvima za održavanje i mazanje

NAPOMENA!

Ako želite okretač prepraviti iz ručnog u hidraulički morate odrezati gornje uši na kućištu reduktora poz. 1, sl.2 (zbog montaže hidrauličkog cilindra).

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)

Moment zatezanja vijaka i matica M_A
(ako nije drugačije navedeno)



A = velikost navoja
A = veličina navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

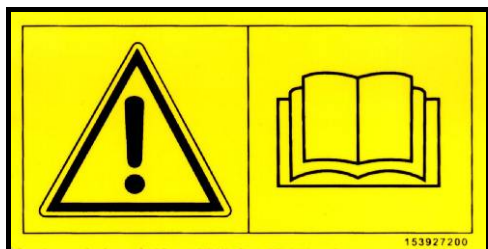


- *Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte privitje matic in vijakov in po potrebi privijte.*
- *Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!*



- *Posle prvoga puštanja u pogon i nakon nekoliko radnih sati pregledajte zategnutost vijaka i matica. Po potrebi ih pričvrstite.*
- *Redovno vršite preglede (približno svakih 50 sati).*

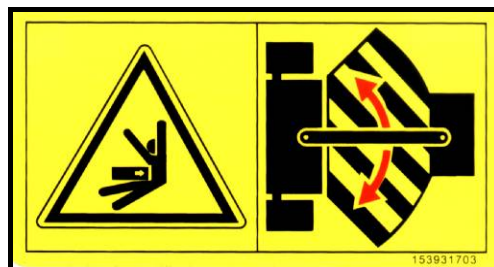
NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI) NALJEPNICE SA UPOZORENJIMA



153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno primenjuj uputstva za rad.



153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927308

3

- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.
- Na stroju ne obavlaj nikakve radove dok se gibljivi delovi stroja ne ustave.



153927709

4

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153930205

5

- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



153927503

6

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153927406

7

- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.
- Ne nalazi se u radnom području stroja.



153927905

8

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



337580150

9

SPIDER 400|4

389000150

10

VORWORT

Verehrter Kunde!

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns mit dem Kauf dieser Maschine entgegengebracht haben.

Bei der Übergabe dieser Maschine hat Sie der Händler in die Bedienung, Wartung und Einstellung der Maschine eingewiesen.

Diese erste Einweisung kann jedoch ein genaueres Kennenlernen der verschiedenen Aufgaben, der Funktionen und den sachgerechten Umgang mit der Maschine nicht ersetzen.

Die Betriebsanleitung ist so aufgebaut, daß Sie ausführlich über die jeweils erforderlichen Tätigkeiten informiert werden, von der Inbetriebnahme und dem Einsatz bis hin zur Wartung und Pflege. Dabei folgt die Gliederung der einzelnen Kapitel in Text und Bild dem arbeitstechnischen Ablauf beim Einsatz der Maschine.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig, bevor Sie die Maschine einsetzen, und beachten Sie besonders die angegebenen Sicherheitshinweise.

Wichtig!

Um Unfälle zu vermeiden und um optimale Leistungen zu erzielen, dürfen ohne Zustimmung des Herstellers keine Umbauten an der Maschine durchgeführt werden. Gleichfalls darf die Maschine nur unter den von SIP vorgegebenen Bedingungen eingesetzt werden.

PROLOGUE

Dear buyer!

We thank you for your confidence toward our products, shown by choosing our machine.

Our dealer informed you upon delivery of the machine about proper use, maintenance and operation.

This first information is no substitute for present instructions for use.

Present instructions for use, informs you most detailed about every single action which must be taken, from first start of the machine itself, proper and safe use, over to the maintenance. Instructions are divided in single chapters with text and illustrations, explaining practical course of every single step during use of machine.

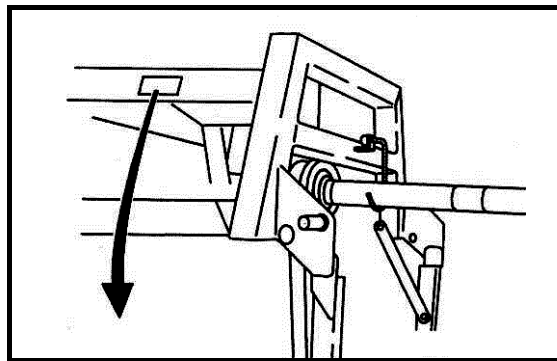
Due to upper facts please read carefully these instructions, before you start using the machine and take into consideration all safety regulations.

Important!

To avoid accidents and for achieving optimal working - capacities of the machine, any kind of technical changes without strict concordance from the side of producer is strictly forbidden. In such a manner also the machine must be used exclusively according to from SIP prescribed conditions.

ERSATZTEILBESTELLUNG

ORDERING OF SPARE PARTS



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
 Tip
 Ser No Year of Cons
 Ser St Leto izdelave
 Mass
 Masa 155933500

www.sip.si

	GB	D
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

***Darum lieber gleich
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!***

***That's why we say, order better immediatelly
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!***

INHALTSVERZEICHNIS

<i>VORWORT</i>	15
<i>ERSATZTEILBESTELLUNG</i>	16
<i>TECHNISCHE DATEN</i>	18
<i>BESCHREIBUNG</i>	19
<i>DARSTELLUNG DER ARBEITEN MIT DEM KREISELHEUER</i>	20
<i>SICHERHEITSVORSCHRIFTEN</i>	21
<i>BETRIEBSANLEITUNGEN</i>	21
<i>WARTUNG</i>	23
<i>REGELMÄSSIGE KONTROLLEN</i>	25
<i>ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER)</i>	27

INDEX

<i>PROLOGUE</i>	15
<i>ORDERING OF SPARE PARTS</i>	16
<i>TECHNISCHE DATEN</i>	18
<i>DESCRIPTION</i>	19
<i>DEMONSTRATION OF WORK WITH THE TEDDER</i>	20
<i>INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK</i>	21
<i>INSTRUCTIONS FOR OPERATING THE TEDDER</i>	21
<i>MAINTENANCE</i>	23
<i>PERIODICAL OVERHAULS</i>	25
<i>SAFETY DECALS (DRAWING)</i>	27

TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN

Typ	SPIDER 400/4	Type
Anzahl der Kreisel	4	Rotating heads
Federzinken- / Kreiselanzahl	24	No. of tines / rotor
Leistung	to 4 ha/h bis zu 4 ha/h	Working capacity
Arbeitsbreite	to 4,0 m	Working width
Transportbreite	2,6 m	Transport width
Gesamtbreite	4,5 m	Machine width
Höhe	1,1 m	Height
Länge	1,6 m	Length
Arbeitsgeschwindigkeit	to 12 km/h bis zu 12 km/h	Working speed
Gewicht	330 kg	Mass
Kraftbedarf des Schleppers	13 KW	Necessary tractor power
Zapfwelldrehzahl	450-540 (U/min) (rpm)	Output shaft revolutions
Kreiseldrehzahl bei: Gelenkwelldrehzahl von 540 U/min:	205 (U/min) (rpm)	Rotating head revolutions at 540 rpm:
Bereifung	15x6.00-6	Tyres
Chassis	three point fixed or pull type schwenkidder	link
Dreipunktbock	fix hitch flexible hitch trailed hitch fix schwenkbock gezogen	Hitch frame
Transportstellung	flexible hydraulisch oder mit der Hand fixed 3 point linkage By hidraulic or by hand Lifting to transport position	Frame
Gelenkwelle:		Cardan shaft:
- zwischengelenkänge	1000 mm	- length between the joints:
- (Für gezogene Geräte)	1300 mm	- (For pull type hitch)
- sicherheitskupplung	600 Nm	- safetycoupling

BESCHREIBUNG

Der Kreiselheuer ist vor allem für das Wenden und Streuen des Gras- und Kleefutters geeignet. Durch das zusätzlich eingebaute Zwischengetriebe kann das Futter auch in Schwaden geformt werden. Einfache und robuste Konstruktion, sowie Einhaltung dieser Anleitungen, gewährleisten eine dauerhafte und sichere Arbeit des Kreiselheuers.

Der Heuer funktioniert nach dem Prinzip von Kreisen der an den Kreisen befestigten Federzinken. Je zwei, nach vorne geneigte Kreisel drehen sich gegeneinander. Deswegen rechen und greifen die Federzinken vorne locker ins Futter ein und legen es dann hinter dem Heuer locker ab. Durch lockeres, luftiges und völlig gleichmäßiges Streuen und Wenden des Futters wird ein wesentlich schnelleres Trocknen des Futters gewährleistet.

Durch solches Vorgehen mit dem Futter werden auch Verluste geringer, zu welchen es wegen der Zerbröckelung der Pflanzen kommt. Es wird damit eine wesentlich kürzere Trocknungszeit erreicht und somit bleiben die kostbaren Nahrungsstoffe im Futter erhalten; und auch Ihre Arbeit wird weniger von den Wetterverhältnissen abhängig. Diese Eigenschaften sind zugleich auch grosse Vorzüge des SPIDERS.

Die Konstruktion des Kreiselheuers ermöglicht, dass sich jeder Kreisel durch ein Stützrad der Bodenfläche anpasst, wodurch trotz grosser Arbeitsbreite des Heuers ein sauberes Ergreifen des Futters ermöglicht wird. Der Heuer arbeitet einwandfrei auch auf geneigtem und welligem Gelände. Die Federzinken sind so befestigt, dass eine vollkommene Elastizität der Federn gewährleistet ist. Die Federzinken werden aus hochwertigem Stahl hergestellt und sind für alle vier Kreisel gleich.

Der Kreiselheuer kann an jeden Schlepper angeschlossen werden, der mit Dreipunkt-Hydrauliksystem versehen ist. Der Antrieb erfolgt über die Gelenkwelle. Der Heuer kann sowohl in die Transport- als auch in Arbeitsstellung sehr schnell und einfach gebracht werden und ist für mittelgrosse und grosse Landwirtschaften geeignet, und die Arbeit mit ihm ist einfach, übersichtlich und sicher.

DESCRIPTION

Special rotary tedder is intended particularly for scattering and tedding of forage. Its simple and strong construction enables long lasting and safe work of the tedder if the further instructions are followed.

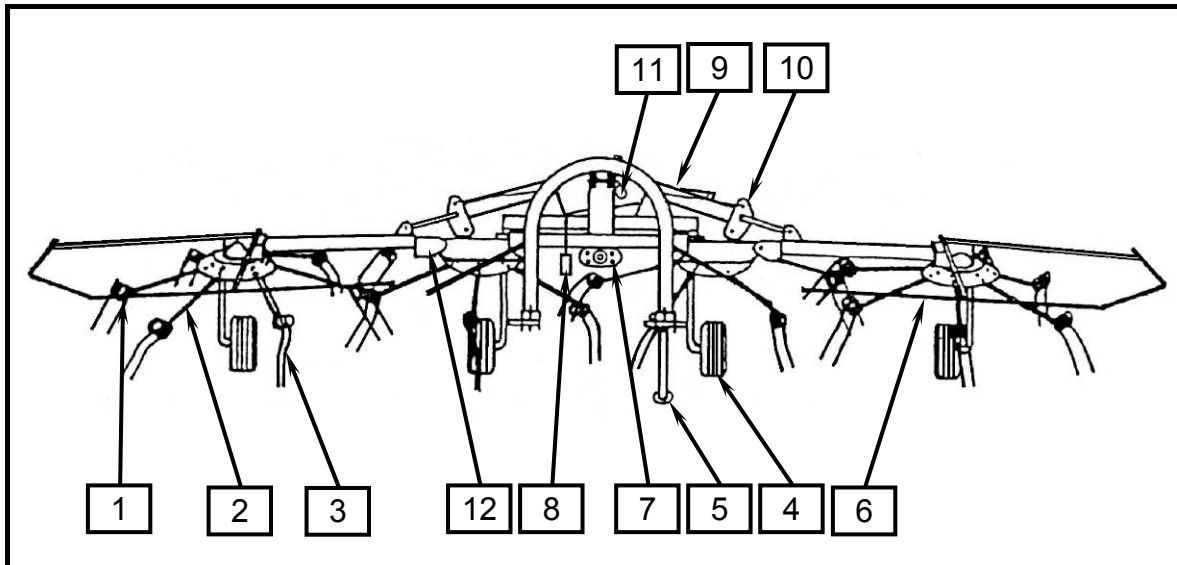
The tedder functions on the principle of rotating spring tines, which are fixed on rotating heads. Two rotating heads are leaned to each other and rotate against each other. Therefore the spring tines gently rake and collect the forage in the front and then they put it turned gently down behind the tedder.

Gentle, airy and completely even forage scattering and tedding essentially accelerates the drying and reduces losses which appear as a result of crumbling. You have so reduced the drying time and become less dependent on bad weather and preserved valuable nourishing substances. The tedder is constructed so that each rotating head adjusts over the support wheel to the surface.

Therefore the tedder collects the forage cleanly and consistently in spite of its large working width. The tedder functions disturbance free on leaned and rough surfaces as well. The spring tines are made of quality steel and fixed to enable complete spring flexibility. Tedders can be connected to every tractor which has a three-point connection system. The drive is over a caedan shaft.

Setting the tedder into working or transport position is a fast and simple operation. It's suitable for small and medium surfaces. Operating the tedder is simple, clear and safe.

Bild A - Fig. A



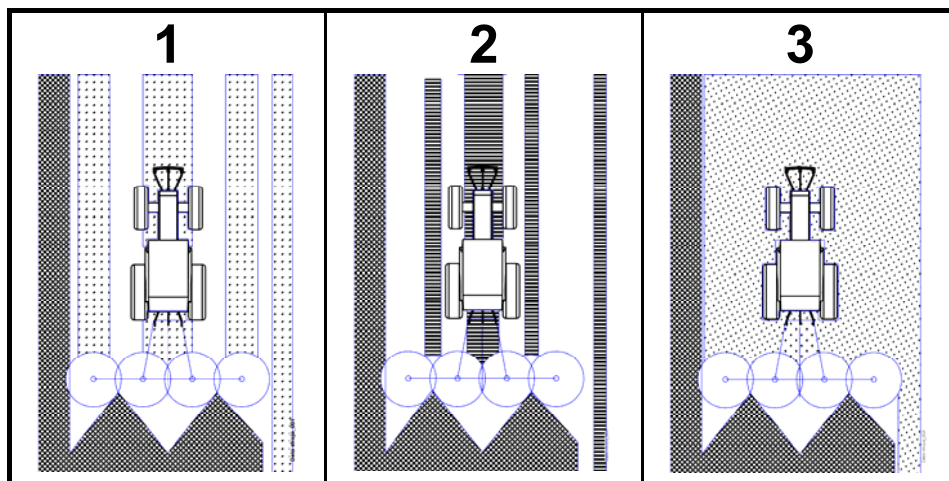
- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 1. Seitenkreisel | 1. Side rotor |
| 2. Zinkenarm | 2. Spring tine arm |
| 3. Federzinke | 3. Spring tine |
| 4. Stützrad | 4. Support wheel |
| 5. Stützfuss | 5. Jack stand |
| 6. Schutzrahmen | 6. Protection rail |
| 7. Gelenkwellschutz | 7. Protection of the P.T.O shaft |
| 8. Hydraulische Leitung | 8. Hydraulic tube |
| 9. Hydraulikzylinder | 9. Hydraulic cylinder |
| 10. Befestigungshaken | 10. Rotor hold/for transport position |
| 11. Zugschnur | 11. Pull rope |
| 12. Kreiselgelenk | 12. Gear joint |

**DARSTELLUNG DER ARBEITEN
MIT DEM KREISELHEUER**

**DEMONSTRATION OF WORK WITH
THE TEDDER**

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| 1. Streuen des Grünfutters | 1. Grass scattering |
| 2. Schwadstreuen | 2. Scattering |
| 3. Wenden | 3. Tedding |

Bild B - Fig. B



SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Bei der Arbeit mit dem Kreiselheuer muss Folgendes beachtet werden:

- Allgemeine Hinweise für die Arbeitssicherheit,
 - Sicherheitshinweise für Landwirtschaft.
 - Betriebs- und Sicherheitsanleitungen des Herstellers.
1. Bei irgendwelcher Arbeit am Kreiselheuer muss die Gelenkwelle ausgeschaltet werden.
 2. Bevor Sie den Kreislheuer in Gang setzen, müssen Sie sich überzeugen, dass sich niemand in unmittelbarer Nähe des Gerätes befindet.
 3. Jedes Aufhalten im Arbeitskreis des Kreiselheuers ist während des Betriebes verboten.
 4. Der Gelenkwellschutz muss immer mit der Kette befestigt sein.
 5. Die Kreisel müssen sehr vorsichtig in die Arbeitsstellung gebracht werden.
 6. Vor dem Transport des Heuers überzeugen Sie sich, ob die gehobenen Kreisel mit den Bolzen gut gesichert sind.
 7. Wenn der Kreiselheuer vom Schlepper abgekuppelt wird, muss er immer sicher stehen, damit er nicht umkippen kann.

BETRIEBSANLEITUNGEN

Beim ersten Anbau des Kreiselheuers an den Schlepper muss die Länge der Gelenkwelle nach beigelegten Anweisungen des Gelenkwellen-Herstellers geprüft werden. Gebrauchen Sie nur Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung.

Der Zetter mit Hydraulische Hochhebung

Bei ankupeln des Zettlers zum Schlepper heben Sie nicht die Stützfüße hochheben und sichern. Vor einsetzung in den Arbeitstellung entriegeln Sie zuerst die innen Räder (müssen beweglich sein) dann lassen Sie der Zetter nieder auf dem Boden und nachdem mit Hilfe der Hydraulik lösen Sie die Sperrhacken und lassen die Außenkreisel mit passender Geschwindigkeit zum Boden nieder.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When working with the tedder the operator should follow laws and statutes on safety at work and the manufacturer's instructions:

- general work-safety regulations,
 - regulations on the work with agricultural machines.
 - manufacturer's instructions.
1. The tractor should be turned off and the cardan shaft drive switched off when working on the tedder.
 2. Make sure that nobody is near the machine before turning it on.
 3. Nobody should keep in the working area of the tedder during work.
 4. The cardan shaft protection should be always fixed with the chain.
 5. Place the tedder so that it can not turn over when disconnected.
 6. Be particularly careful when setting the rotating heads into the working position.
 7. Make sure that the lifted rotating heads are protected with the pin before transport.

INSTRUCTIONS FOR OPERATING THE TEDDER

When first connecting the tedder to the tractor, check the length of the cardan shaft according to the cardan manual. Use only cardan shafts with a built-in safety clutch.

When connecting the tedder to the three-point system of the tractor do not forget to lift the support legs and to secure them. To put the tedder into the working position you have to release the inner wheels first (they have to be freely flexible) then lower the tedder to the ground. Release the blocking hooks on the hydraulic cylinders with the help of the hydraulics. Lower the side rotors to the support wheels (at an adequate speed)!

Mit manuelle Hochhebung

Bei dem Zettern die ohne Hydraulik sind (manuelle Hochhebung) setzen Sie der Zetter in Arbeitstellung ein so, dass Sie zuerst die innen Räder entriegeln.

Die Wendetiefe ist so einzustellen, dass die Federzinken vorne bis zur Grasnarbe reichen. Die genaue Einstellung des Kreiselheuers wird mit dem Mittellenker durchgeführt. Die Wendetiefe ist auch während der Arbeit zu kontrollieren, wobei zu beachten ist, dass die Federzinken nicht zu tief in die Grasnarbe eingreifen, weil diese beschädigt werden kann. Die Fahrgeschwindigkeit und die Drehzahl der Zapfwelle am Schlepper müssen der Futtermasse und dem Verwelkungsgrad des Futters entsprechen.

Je grösser und frischer die Futtermasse ist, um so höher wird die Drehzahl der Gelenkwelle. Damit wird das beste Streuen und Wenden erreicht. Wenn die Futtermasse teilweise angetrocknet oder schon ganz trocken ist, muss mit niedrigerer Drehzahl gearbeitet werden, denn so wird eine lockerere Arbeit des Heuers erzielt. Im Falle, dass die Sicherheitskupplung wegen Überlastung zu rutschen beginnt, muss die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers um eine Stufe vermindert werden.

Bei scharfen Kurven muss der Heuer mittels Hydraulik angehoben werden. Mit dem Gerät darf es nur bei der Vorfahrt gearbeitet werden, nicht aber bei Rückfahrt.

Der Zetter mit Hydraulische Hochhebung

In Transportstellung stellen Sie der Zetter so, dass Sie zuerst mit dem Schnurr der Sicherungselement (Begrenzer) lösen und dann heben Sie mit dem Hydraulik die Aussenkreisel hoch. Die Kreisel werden in Transportlage automatisch verrigelt.

Mit manuelle Hochhebung

Der Zetter der ohne Hydraulische Hochhebung ist, stellen Sie in Transportlage so, dass Sie zuerst die Fiksierbolzen ausziehen und heben die Querverbindungen hoch. Die Aussenkreisel heben Sie denn manuell hoch und sichern Sie die mit dem Stift.

Für leichtere Hebung der Aussenkreisel dienen die Entlastungsfedern, die Sie nach Bedarf spannen (nicht zu starkmöglichheit des Absprungs der Aussenkreisel).

The tedders without hydraulics (manual lifting) are to be put into the working position so that you release the inner wheels first lower it then to the ground, pull out fixing pins and lower slowly the side rotating heads to the ground and then place the pins into the cross link holes.

Set the tedding depth to allow the spring tines to reach the turf. Use the upper tractor link to adjust the tedder. You should control the functioning of the tedder during work and make sure that the spring tines don't reach too deep into the turf because they may damage it. The working speed of the tractor and revolutions of the cardan shaft should be adjusted to the amount of grass and fade degree.

The larger is the amount of grass and the fresher is the grass, the more revolutions should have the cardan shaft (max.540 rpm). That enables better scattering and tedding. You should use fewer revolutions with a partly or completely dried grass because the work will be gentler. In case the cardan safety clutch begins to slip, stop immediately and find out the cause for that.

If you have run into an obstacle, either remove it or drive around. If the cause for slipping is a large amount of grass, continue the work with a lower gear. You can use the tedder when driving forward only. To put the tedder into the transport position lift first the blocking elements (limifieurs) by pulling the string. Then lift the side rotors with the help of the hydraulics. The side rotors get seyl-blocked when they are in the lifted position.

The tedders without hydraulics are to be put into the transport position so, that you pull out the fixing pins and lift the cross links above the pins. Then lift side rotors into the vertical position-for transport and secure them again by pins.

There are 2 discharging springs which enable easier lifting of the rotors.

These springs should be tightened occasionally. Do not tighten them too much other wise the outer rotors jump off the ground during work.

Bei Schleppern, bei welchen der Antrieb der Hydraulik und der Zapfwelle des Schleppers vereinigt sind, müssen Sie vor dem Anheben des Heuers in die Transportstellung, die Gelenkwelle vom Schlepper abkuppeln. Der Antrieb des Heuers muss in der Transportstellung immer ausgeschaltet werden.

Bevor der Kreiselheuer vom Schlepper abgekuppelt wird, muss der Stützfuss herabgelassen werden.

Der Heuer muss immer in solcher Stellung sein, dass ein Umkippen unmöglich ist.

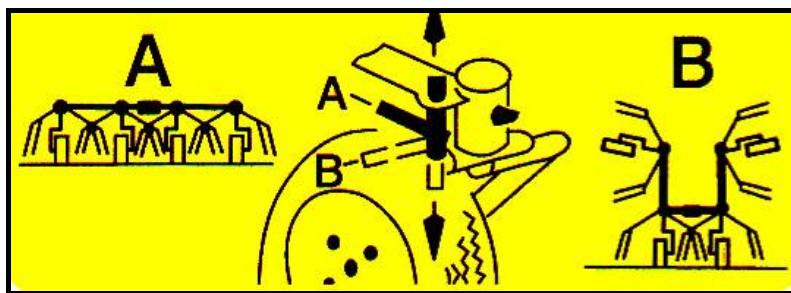
Der Schwerpunkt des Heuers in der Transportstellung ist verhältnismässig hoch.

When placing the tedder into the transport position manually, block the inner wheels as shown on Fig. C. When the tedder is in position A, must be in position A also the pin handle. And when the tedder is in the transport position B, must be the pin handle in position B.

With tractors which have joined hydraulics and output beam drive you must disconnect the cardan shaft from the tractor before lifting the tedder into the transport position. The tedder drive must be always turned off in the transport position.

Before disconnecting the tedder release the support leg.

Bild C - Fig. C



WARTUNG

Der Kreiselheuer verlangt keine besondere Wartung. Doch zur Verlängerung seiner Lebensdauer, müssen Sie Folgendes beachten:

1. Das Antriebsmechanismus ist mit Kegelradgetriebe ausgeführt. Das Mittelgetriebe muss bis zur Höhe der Einfüllschraube mit halbflüssigem Fett EP-O gefüllt werden.
2. Die Kreiselantriebe müssen regelmässig nach 10-15 Arbeitsstunden mit dem Fett LIS-2 geschmiert werden. Auch die Gleitflächen der beweglichen Gelenke, über welche der Antrieb auf die Seitenkreisel übertragen wird, sind ebenfalls zu schmieren.
3. Die Gelenkwelle wird nach der beigelegten Anleitung des Gelenkwellen-Herstellers geschmiert.
4. Der Reifendruck muss regelmässig kontrolliert werden und soll Atü betragen.

MAINTENANCE

Maintenance of the tedder is not exacting. To prolong its life time follow the instructions:

1. The drive mechanism is made of cone gear drives. The middle drive is filled up with EP-O half-liquid grease up to the stopper.
2. Rotating head drives should be lubricated with LIS 2 grease every 10 to 15 working hours. You should also lubricate the sliding surfaces of the flexible joints, over which the side rotating heads are driven.
3. The cardan shaft should be lubricated according to the manual.
4. You should regularly control the tyre pressure and keep it at 2 bars.

5. Die Befestigungsschrauben der Federzinken und Federzinkenträger, müssen von Zeit zu Zeit kontrolliert werden, obsie gut angezogen sind. Das muss obligatorisch nach den ersten Betriebsstunden vorgenommen werden (Bild D).
 6. Das Gerät soll schon während der Winterzeit kontrolliert werden, wobei allfällige Reparaturen durchzuführen sind, damit das Gerät am Anfang der Arbeitssaison einsatzbereit wird.
 7. Tragen Sie Sorge auch dafür, dass alle umgebogenen Stellen des Heuers angefettet werden. Alle übrigen Lager sind geschlossen und haben eine Dauerschmierung.
 8. Die Anzahl der Schmierstellen und die Schmierungszeiten sind aus der Schmierskizze ersichtlich (Bild E).
5. The screws with which the spring tines and spring tine carriers are fixed should be checked from time to time. That must be done after the first couple of working hours (fig D).
 6. You should examine the tedder in winter already and carry out eventual repairs, so that it is perfect for the season.
 7. Make sure to oil all flexible points of the tedder. All other bearings are closed and permanently lubricated.
 8. The number of the nipples and the time of each lubricating is to be seen from the lubricating scheme (Fig. E).

Bild D - Fig. D

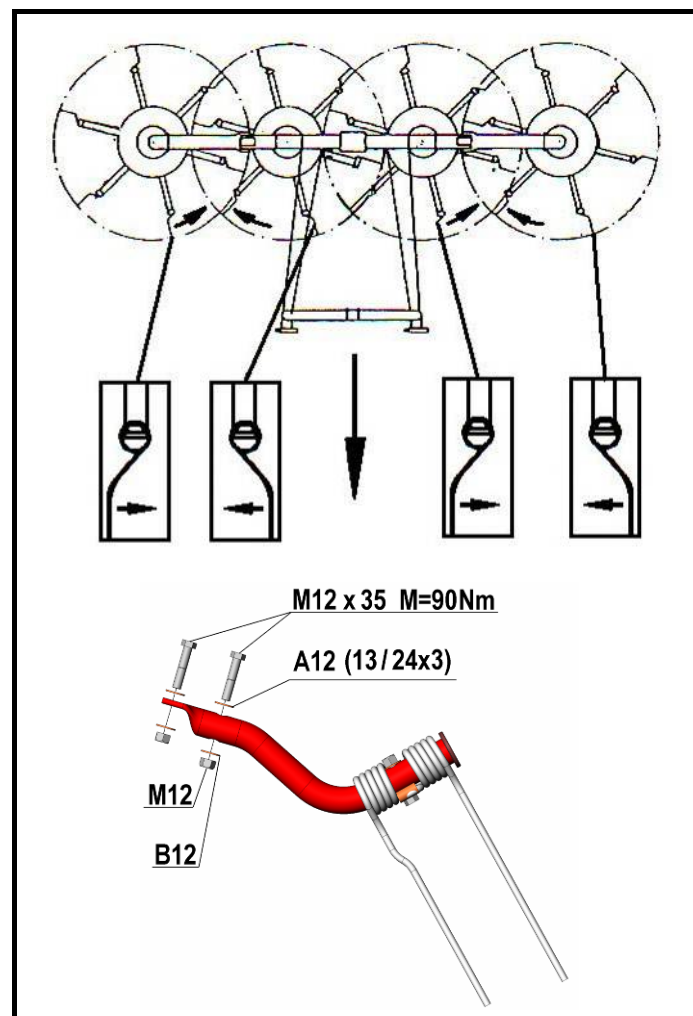
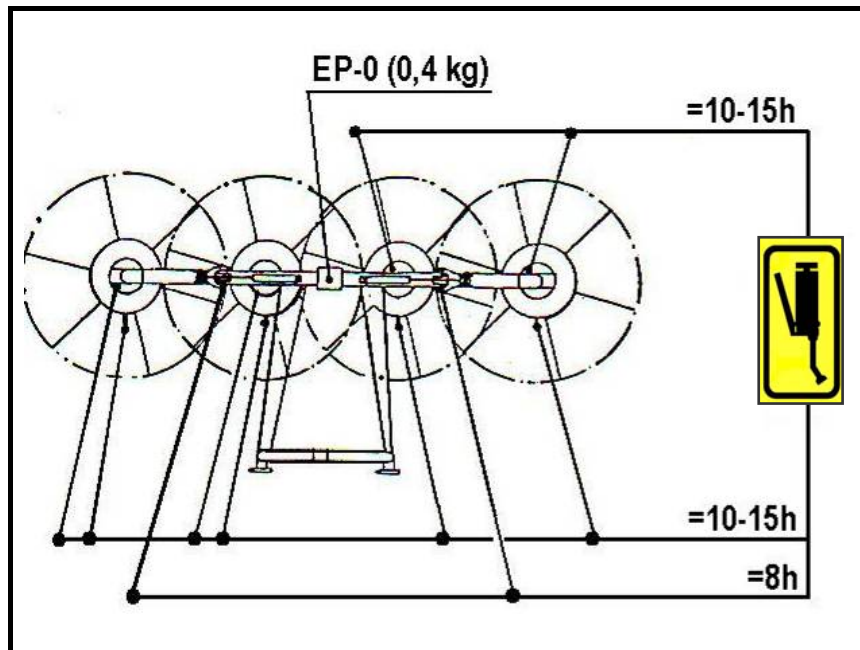


Bild E - Fig. E



REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Da Garät muss einmal jährlich gründlich kontrolliert werden. Auch zwischendurch muss die Kontrolle vor allem wegen einwandfreier Schmierung und Wartung erfolgen.

Die Kontrolle umfängt Folgendes:

- Kontrolle der Kegelaradgetriebe.
- Kontrolle der Federzinken.
- Kontrolle der Schraubenverbindungen.
- Kontrolle des Gelenkwellenschutzes am Kreiselantrieb.
- Schmierung nach den Wartungsanleitungen.

BENEUKUNG!

Im Fall, dass den Schwader aus geschickten in hydraulischen umarbeiten, schneiden Sie obene Laschen an Getriebsgehäuse Poz. 1 auf den Bild 2 an (wegen Möglichkeit) den Montage hydraulischen cilindrs.

PERIODICAL OVERHAULS

A thorough periodical overhaul is needed every year.

The tedder should also be overhauled from time to time during the year to see if lubrication or maintenance are needed.

The overhaul consists of:

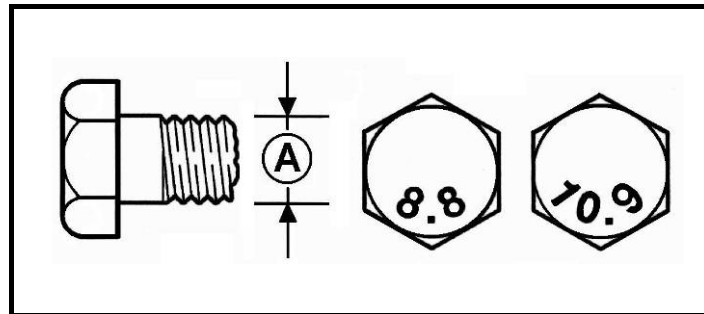
- Examination of pinions.
- Spring tines examination.
- Examination of screw.
- Examination of P.T.O. Shaft protections.
- Lubricating according to the instructions for maintenance and lubrication.

ATTENTION!

In case you want to equip SPIDER 400/4 with hydraulic cylinder, cut off the upper eyes on the gear-box pos.1 fig 2.

Anzugsmoment M_A
(wenn nicht anders angegeben)

Screws and nuts tightening moment M_A
(if not stated otherwise)



A = size of coil
A = Gewindegröße

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

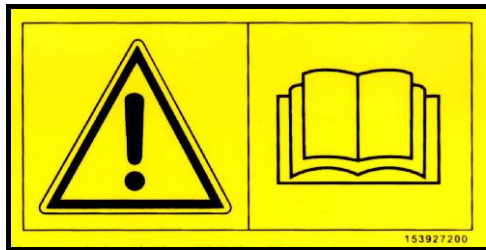


- *Nach dem ersten Einsatz nach einigen Arbeitsstunden, Muttern und Schrauben prüfen und gegebenenfalls nachziehen.*
- *Regelmässig überprüfen (etwa alle 50 Std.)*



- *After the first start and few hours of working check the tightness of nuts and screws, tighten them if needed.*
- *Check up regularly (approx. every 50 hours)!*

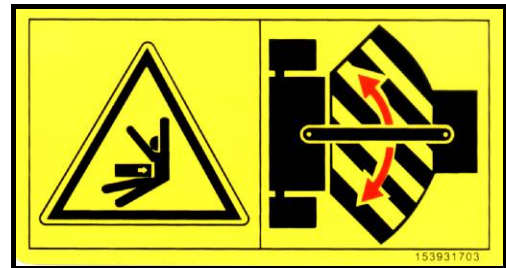
ANKLEBER MIT WARNUNGEN (BILDER) SAFETY DECALS (DRAWING)



153927200

1

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read and observe operator's manual.



153931703

2

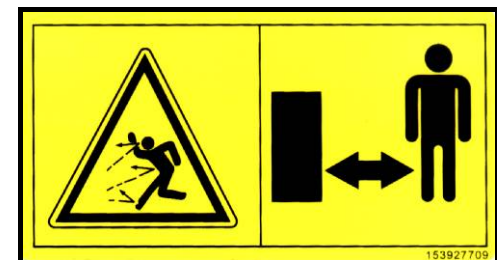
- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153927308

3

- Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
- Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.



153927709

4

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153930205

5

- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



153927503

6

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927406

7

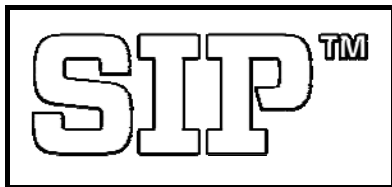
- Nicht im Schwenkbereich der Arbeitsgeräte aufhalten.
- Stay clear of swinging area of implements.



153927905

8

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (540 rpm).



337580150

9

SPIDER 400|4

389000150

10

PROLOGO***Caro acquirente!***

La ringraziamo per la fiducia verso i nostri prodotti, dimostrata dalla scelta della nostra macchina.

Il nostro rivenditore l'ha informata, al momento della consegna della macchina, sull'uso corretto, la manutenzione e la regolazione.

Questa prima informazione non è sostitutiva delle istruzioni presenti per l'uso.

Le presenti istruzioni per l'uso, vi informano più dettagliatamente su ogni singola azione da intraprendere, dal primo avvio della macchina stessa, all'uso corretto e sicuro, alla manutenzione.

Le istruzioni sono divise in singoli capitoli con testi ed illustrazioni, che spiegano il corso pratico di ogni singolo passo durante l'uso della macchina.

A causa di avvenimenti superiori, si prega di leggere attentamente le istruzioni, prima di iniziare a usare la macchina e a prendere in considerazione tutte le norme di sicurezza.

Importante!

Per evitare incidenti e per raggiungere un lavoro ottimale – capacità della macchina, ogni tipo di modifiche tecniche, senza concordanza rigorosa da parte del produttore, è severamente vietato. In tal modo anche la macchina deve essere utilizzata esclusivamente in base alle condizioni prescritte da SIP.

PROLOGUE***Cher client,***

Nous vous remercions de la confiance que vous avez témoignée pour nos produits, lors de l'achat de notre machine.

Notre revendeur vous a informé lors de la livraison de la machine de sa correcte utilisation, de son entretien et son utilisation.

Ces informations de base ne se substituent pas aux instructions d'utilisation suivantes.

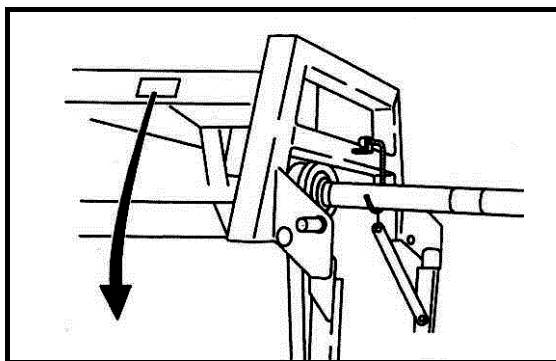
Ce mode d'emploi vous informe plus en détail sur chacune des étapes à observer lors de l'utilisation de la machine, de la mise en route à son utilisation correcte et en toute sécurité ainsi qu'à son entretien.

Le mode d'emploi est divisé en plusieurs chapitres comportant le texte ainsi que des illustrations ; il explique de façon pratique chacune des étapes de l'utilisation de la machine.

Ainsi que spécifié ci-dessus, merci de lire attentivement ces instructions avant de commencer à utiliser la machine et de respecter toutes les consignes de sécurité.

Important !

Afin d'éviter les accidents et profiter au mieux des capacités de votre machine, tout changement technique sans accord préalable de la part du fabricant est strictement interdit. De même, la machine doit être utilisée uniquement dans les conditions prescrites par SIP.

ORDINAZIONE DI PEZZI DI RICAMBIO
COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES


		SIP Strojna Industrija d.d. 3311 Šempeter v Savinjski dolini SLOVENIJA			
Type	<input type="text"/>				
Tip	<input type="text"/>				
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>		
Ser St	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>		
			Mass	<input type="text"/>	
			Masa	155933500	
www.sip.si					

	I	F
Type:	Tipo di macchina	Type de machine
Machine no.:	Numero di macchina	Numéro de la Machine
Year of constr.:	Anno di fabbricazione	Année de fabrication
Weight:	Peso della macchina	Poids de la machine

Designazione del tipo Désignation du type	<input type="text"/>
Numero di macchina Numéro de la machine	<input type="text"/>
Anno di fabbricazione Année de fabrication	<input type="text"/>

Quando si ordinano parti di ricambio, non bisogna dimenticare di annotare il tipo esatto di macchina, il Numero di serie e l'anno di produzione. Tutti questi dati si trovano sulla targhetta di fabbrica che è fissata sulla macchina.

Al fine di conservare questi dati molto importanti sempre a portata di mano, vi consigliamo di scriverli nell'indice in alto.

I pezzi di ricambio possono essere ordinati presso il vostro fornitore di servizi autorizzato e rappresentante di vendita per le macchine SIP.

Imitazioni e copie delle parti, in particolare parti di consumo, non sono adatte, anche se potrebbero sembrare! La qualità dei materiali non può essere verificata correttamente con un semplice controllo visivo. Per questo motivo, bisogna essere cauti con le offerte a basso prezzo e le copie!

**Ecco perché noi diciamo, meglio ordinare
immediatamente
RICAMBI ORIGINALI SIP!!**

Lors de la commande de pièces détachées, n'oubliez pas d'inscrire le type exact de la machine, le numéro de série de la machine et l'année de fabrication. Toutes ces données sont indiquées sur la plaque d'usine fixée sur la machine.

Afin de retrouver facilement ces informations très importantes, nous vous conseillons de les inscrire sur la fiche ci-dessus.

Les pièces détachées peuvent être commandées auprès de votre prestataire de services assermenté et auprès du représentant commercial des machines SIP.

Les imitations et les copies des pièces détachées, en particulier les pièces qui doivent être périodiquement remplacées, ne sont pas appropriées même si elles paraissent l'être ! La qualité du matériel ne peut pas être vérifié par une simple inspection visuelle. De ce fait, il faut être prudent concernant les offres à bas prix et les imitations !

**C'est la raison pour laquelle nous conseillons de
commander directement
les PIÈCES DÉTACHÉES ORIGINALES SIP !**

INDICE

<i>PROLOGO</i>	29
<i>ORDINAZIONE DI PEZZI DI RICAMBIO</i>	30
<i>DATI TECNICI</i>	32
<i>DESCRIZIONE</i>	33
<i>DIMOSTRAZIONE DI LAVORO CON IL VOLTAFIENO</i>	34
<i>ISTRUZIONI PER LAVORO SICURO</i>	35
<i>ISTRUZIONI PER OPERARE CON IL VOLTAFIENO</i>	36
<i>MANUTENZIONE</i>	38
<i>REVISIONI PERIODICHE</i>	40
<i>ADESIVI DI SICUREZZA (DISEGNI)</i>	42

INDEX

<i>PROLOGUE</i>	29
<i>COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES</i>	30
<i>DONNÉES TECHNIQUES</i>	32
<i>DESCRIPTION</i>	33
<i>INSTRUCTIONS DE TRAVAIL AVEC LA FANEUSE</i>	34
<i>INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ</i>	35
<i>INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA FANEUSE</i>	36
<i>ENTRETIEN</i>	38
<i>RÉVISIONS RÉGULIÈRES</i>	40
<i>AUTOCOLLANTS DE SÉCURITÉ (DESSIN)</i>	42

DATI TECNICI

DONNÉES TECHNIQUES

Tipo	SPIDER 400/4	Type
Testine rotanti	4	Têtes rotatives
No di denti / rotore	24	Nb. de dents / rotor
Capacità di lavoro	fino a 4 ettari/ora jusqu'à 4 ha/h	Capacité de travail
Larghezza di lavoro	4,0 m	Largeur de travail
Larghezza di trasporto	2,6 m	Largeur de transport
Larghezza della macchina	4,5 m	Largeur de la Machine
Peso	1,1 m	Hauteur
Lunghezza	1,6 m	Longueur
Velocità di lavoro	fino a 12 km/h jusqu'à 12 km/h	Vitesse de travail
Massa	330 kg	Masse
Potenza del trattore necessaria	13 kW (18 KS)	Puissance du tracteur nécessaire
Rotazioni dell'albero in uscita	540 min ⁻¹	Tours à la sortie de l'arbre de transmission
Rotazioni delle testine rotanti a 540 giri al min:	205 min ⁻¹	Tours des têtes rotatives à 540 tr/min
Pneumatici	15x6.00-6	Pneus
Collegamento	fissi a tre punti o tipo trazione De type fixé en 3 points ou tiré	Biellette
Attacco telaio	gancio fisso gancio flessibile gancio trainato attache fixe attache flexible attache tirée	Structure d'attelage
Telaio	idraulico o a mano hydrauliquement ou manuellement	Structure
Albero cardanico:		Arbre de transmission :
- lunghezza tra i giunti	1000 mm	- longueur entre les joints
- (per gancio di traino)	1300 mm	- (Pour un attelage tiré)
- giunto di sicurezza	600 Nm	- attelage de sûreté

DESCRIZIONE

Lo speciale voltafieno rotante è destinato particolarmente al rivoltamento e alla diffusione del foraggio. La sua costruzione semplice e robusta permette un lungo lavoro duraturo e sicuro del voltafieno se si seguono le seguenti istruzioni.

Il voltafieno funziona secondo il principio della rotazione dei denti della molla fissati sulle testine rotanti. Due testine rotanti sono addossate tra loro e ruotano l'una contro l'altra. Pertanto, i denti della molla rastrellano e raccolgono delicatamente il foraggio nella parte anteriore e poi lo mettono girato delicatamente in basso dietro il voltafieno.

Essenzialmente, anche la disseminazione e la fienagione accelerano delicatamente, ariosamente e completamente, l'essiccazione e riducono le perdite che appaiono come risultato di un impianto fatiscente. Si è così ridotto il tempo di asciugatura, diventa meno dipendente dalle intemperie e si conservano preziose sostanze nutritive. Il voltafieno è costruito in modo che ogni testina rotante si regola, sulla ruota di supporto, alla superficie.

Pertanto, il voltafieno raccoglie il foraggio in modo pulito e costante, nonostante la sua grande larghezza di lavoro. Il voltafieno funziona, libero da disturbi, su superfici ruvide e inclinate. I denti della molla sono fatti di acciaio di alta qualità e fissati in modo tale da consentire la flessibilità della molla. Il voltafieno può essere collegato ad ogni trattore che ha un sistema di connessione a tre punti. Il drive è oltre un albero cardanico.

L'impostazione del voltafieno in posizione di lavoro o di trasporto è un'operazione semplice e veloce. E' adatto a piccole e medie superfici. Lavorare con il voltafieno è semplice, chiaro e sicuro.

DESCRIPTION

La faneuse rotative est spécialement conçue pour le fanage et l'épandage du fourrage. Sa construction simple et robuste permet un travail sûr et durable de la faneuse si les instructions suivantes sont respectées.

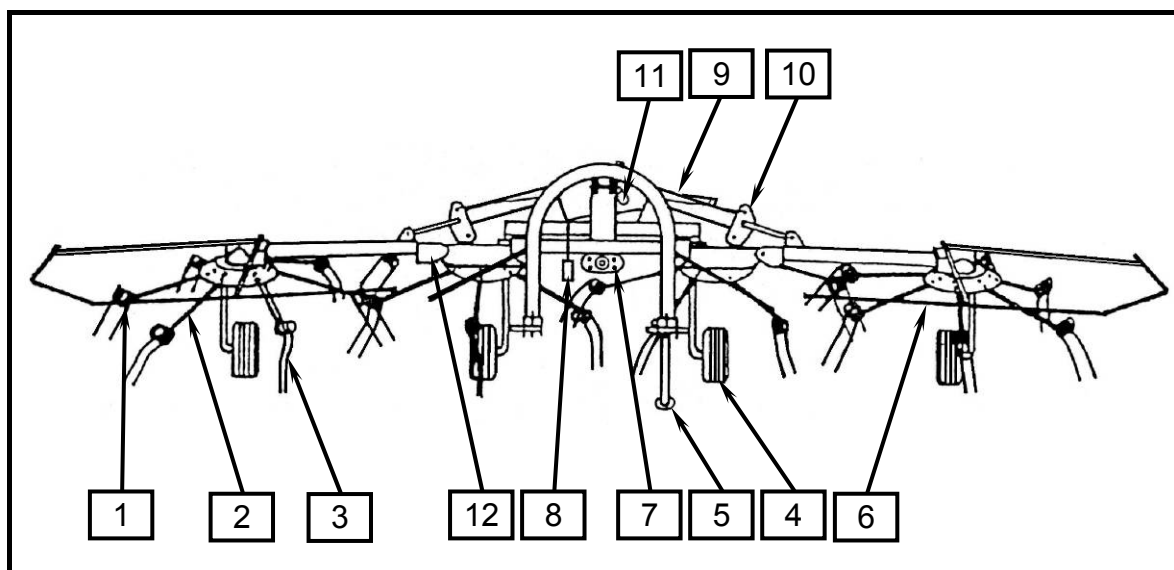
La faneuse fonctionne grâce à des dents sur ressorts rotatives, qui sont fixées sur des têtes rotatives. Deux têtes rotatives sont inclinées l'une vers l'autre et tournent l'une contre l'autre. De ce fait, les dents sur ressorts ramassent doucement le fourrage et le rassemblent à l'avant puis elles le retournent doucement à l'arrière de la faneuse.

Un épandage et un fanage délicat, aéré et régulier accélère considérablement le séchage et réduit les pertes liées à la décomposition. Vous réduisez ainsi le temps de séchage et êtes moins dépendant du mauvais temps tout en préservant les éléments nutritifs essentiels. La faneuse est construite de façon à ce que chaque tête rotative s'ajuste au terrain grâce à la roue de soutien.

De ce fait, la faneuse rassemble le fourrage proprement et correctement malgré sa grande largeur de travail. La faneuse fonctionne sans aucun problème sur des terrains inclinés ou accidentés. Les dents sur ressorts sont faites en acier haute qualité et fixées afin de permettre une bonne flexibilité du ressort. Les faneuses peuvent être raccordées sur tous les tracteurs qui ont un système de connexion trois points. La transmission s'effectue grâce à un arbre de transmission.

Placer la faneuse en position de travail ou de transport est une opération simple et rapide. Elle est adaptée à des surfaces de petite ou de moyenne taille. Travailler avec la faneuse est simple, précis et sûr.

Fig. A III. A



- | | |
|--|---|
| 1. Lato rotore | 1. Rotor latéral |
| 2. Braccio dente molla | 2. Bras dents à ressort |
| 3. Dente della molla | 3. Dent à ressort |
| 4. Ruota di supporto | 4. Roue de soutien |
| 5. Supporto martinetto | 5. Chandelle |
| 6. Parapetto di protezione | 6. Rail de protection |
| 7. Protezione dell'albero cardanico | 7. Protection de l'arbre de transmission |
| 8. Tubo idraulico | 8. Tuyau hydraulique |
| 9. Cilindro idraulico | 9. Vérin hydraulique |
| 10. Posizione di trasporto/mantenimento rotore | 10. Cran du rotor / pour la position de transport |
| 11. Corda da tirare | 11. Corde tirée |
| 12. Giunto del cambio | 12. Joint de carter d'embrayage |

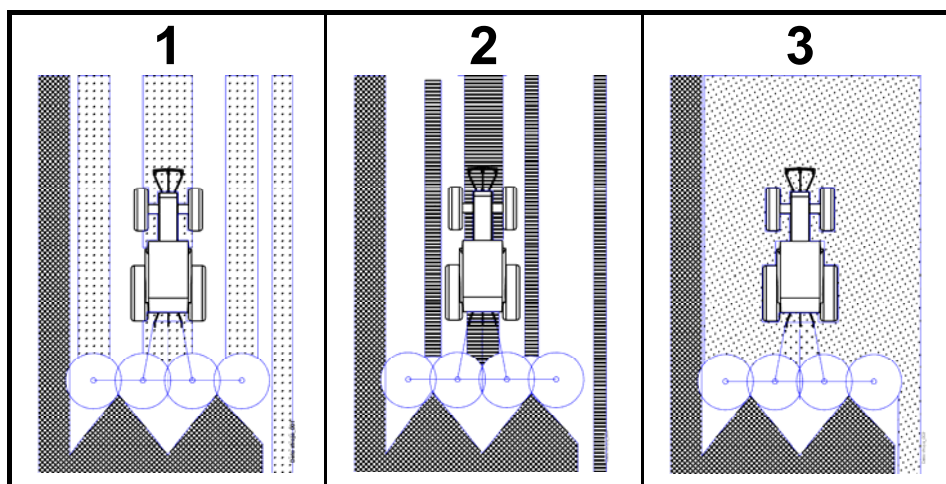
DIMOSTRAZIONE DI LAVORO CON IL VOLTAFIENO

1. Spargimento dell'erba
2. Spargimento
3. Fienagione

INSTRUCTIONS DE TRAVAIL AVEC LA FANEUSE

1. Épandage de l'herbe
2. Épandage
3. Fanage

Fig. B III. B



ISTRUZIONI PER LAVORO SICURO

Quando si lavora con il voltaglieno, l'operatore deve seguire leggi e statuti in materia di sicurezza sul lavoro e le istruzioni del produttore:

- Norme generali di sicurezza sul lavoro,
 - normativa sui lavori con macchine agricole.
 - istruzioni del produttore.
1. Il trattore deve essere spento e l'unità dell'albero cardanico spenta, quando si lavora sul voltaglieno.
 2. Assicurarsi che nessuno si trovi accanto alla macchina prima di accenderla.
 3. Nessuno può sostare nell'area di lavoro del voltaglieno durante il lavoro.
 4. La protezione dell'albero cardanico deve essere sempre fissato con la catena.
 5. Posizionare il voltaglieno in modo che non possa capovolgarsi, quando disconnesso.
 6. Stare particolarmente attenti quando si impostano le testine rotanti in posizione di lavoro.
 7. Assicurarsi che le testine rotanti sollevate siano protette con il perno prima del trasporto.

INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ

Lors du maniement de la faneuse, l'utilisateur doit respecter la réglementation relative à la sécurité au travail et les instructions du fabricant :

- Règles générales de sécurité au travail,
 - Réglementation sur l'utilisation des machines agricoles.
 - Instructions du fabricant
1. Le moteur du tracteur doit être éteint ainsi que l'arbre de transmission lors du maniement de la faneuse.
 2. Assurez-vous que personne ne se trouve près de la machine avant de la mettre en route.
 3. Personne ne doit se trouver près de la zone de travail de la faneuse lors de son fonctionnement.
 4. La protection de l'arbre de transmission doit toujours être attachée avec une chaîne.
 5. Placez la faneuse de façon à ce qu'elle ne se renverse pas lorsqu'elle est débranchée.
 6. Soyez particulièrement vigilants lorsque vous abaissez les têtes rotatives en position de travail.
 7. Assurez-vous que les têtes rotatives relevées sont sécurisées avec la cheville avant le transport.

ISTRUZIONI PER OPERARE CON IL VOLTAFIENO

La prima volta che collega il voltafieno al trattore, controllare la lunghezza dell'albero cardanico secondo il manuale cardanico. Utilizzare solo alberi cardanici con un innesto di sicurezza incassato.

Quando si collega il voltafieno al sistema a 3 punti del trattore, non dimenticare di sollevare le gambe di supporto ed assicurarle. Per mettere il voltafieno in posizione di lavoro è necessario rilasciare prima le ruote interne (devono essere liberamente flessibili), poi abbassare il voltafieno a terra. Rilasciare i ganci di bloccaggio sui cilindri idraulici con l'aiuto dell'idraulica. Abbassare i rotori laterali alle ruote di supporto (ad una velocità adeguata)!

I voltafieno senza idraulica (sollevamento manuale) devono essere messi in posizione di lavoro in modo da rilasciare le ruote interne; prima abbassarlo a terra, tirare fuori i perni di fissaggio e abbassare lentamente le testine rotanti laterali a terra e poi inserire i perni nei fori di collegamento a croce.

Impostare la profondità di rivoltamento per consentire ai denti della molla di raggiungere il manto erboso. Utilizzare il collegamento del trattore superiore per regolare il voltafieno. Si dovrebbe controllare il funzionamento del voltafieno durante il lavoro e fare in modo che i denti della molla non arrivino troppo in profondità nel tappeto erboso perché possono danneggiarlo. La velocità di lavoro del trattore e i giri dell'albero cardanico devono essere adeguati alla quantità di erba e al grado di dissolvenza.

Più grande è la quantità e la freschezza dell'erba, più rotazioni deve avere l'albero cardanico (max.540 giri/min). Ciò consente un maggiore spargimento e fienagione. Si consiglia di utilizzare un minor numero di giri con un'erba, in parte o completamente, secca perché il lavoro sarà più dolce. Nel caso in cui la frizione di sicurezza cardanica inizia a scivolare, fermarsi immediatamente e scoprire la causa di ciò.

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA FANEUSE

Lorsque que vous raccordez la faneuse au tracteur pour la première fois, vérifiez que la longueur de l'arbre correspond à celle indiquée sur le manuel de l'arbre. Utilisez uniquement les arbres de transmission équipés d'un débrayage de sécurité.

Lorsque vous raccordez la faneuse à l'attelage 3 points du tracteur, n'oubliez pas de relever les béquilles et de les stabiliser. Pour placer la faneuse en position de travail vous devez d'abord relâcher les roues intérieures (elles doivent être tout à fait flexibles) puis abaissez la faneuse au sol. Relâchez les crochets de blocage sur les vérins hydrauliques grâce au système hydraulique. Abaissez les rotors latéraux au niveau des roues de soutien (à une vitesse appropriée !)

Les faneuses sans système hydraulique (élévation manuelle) doivent être mises en position de travail afin de pouvoir relâcher les roues intérieures d'abord et de l'abaisser ensuite au sol, retirez les chevilles de fixation et abaissez lentement les têtes rotatives latérales au sol, puis placez les chevilles dans les trous de la traverse métallique.

Réglez la profondeur de fanage pour permettre aux dents sur ressorts d'atteindre l'herbe. Utilisez la bielle supérieure du tracteur pour ajuster la faneuse. Vous devez contrôler le bon fonctionnement de la faneuse pendant son utilisation et vous assurer que les dents à ressort ne pénètrent pas trop profondément dans l'herbe pour ne pas l'endommager. La vitesse de travail du tracteur et les tours de l'arbre de transmission doivent être ajustés à la quantité d'herbe et au degré de fanage.

Plus l'herbe est fraîche et en quantité, plus le nombre de tours de l'arbre de transmission doit être élevé (max. 540 tr/min). Cela permet un meilleur épandage et un meilleur fanage. Vous devez diminuer le nombre de tours pour une herbe partiellement ou complètement sèche afin de faciliter le travail. Au cas où le débrayage de sécurité de l'arbre commence à glisser, arrêtez-vous immédiatement et cherchez la cause.

Se si incontra un ostacolo, rimuoverlo o aggirarlo. Se la causa dello slittamento è una grande quantità di erba, continuare il lavoro con una marcia inferiore. È possibile utilizzare il voltagrieno solo durante la guida in avanti. Per mettere il voltagrieno in posizione di trasporto, sollevare prima gli elementi di bloccaggio (limitatori) tirando la stringa. Poi sollevare i rotori laterali con l'aiuto dell'idraulica. I rotori laterali si bloccano automaticamente quando sono in posizione sollevata.

I voltagrieni senza idraulica devono essere messi in posizione di trasporto in modo da tirare fuori i perni di fissaggio e sollevare i collegamenti a croce sopra i perni. Poi sollevare i rotori laterali in posizione verticale - per trasporto e assicurarli di nuovo tramite i perni.

Ci sono 2 molle di scarico che permettono un più semplice sollevamento dei rotori. Queste molle devono essere serrate occasionalmente. Non stringerle troppo altrimenti i rotori esterni saltano fuori da terra durante il lavoro.

Quando si colloca il voltagrieno nella posizione di trasporto manuale, bloccare le ruote interne come mostrato nella fig. C. Quando il voltagrieno è in posizione A, deve essere in posizione A anche la maniglia del perno. E quando il voltagrieno è in posizione di trasporto B, la maniglia del perno deve essere in posizione B.

Con i trattori che hanno sistemi idraulici connessi e unità di trave in uscita, si deve staccare l'albero cardanico del trattore prima di sollevare il voltagrieno nella posizione di trasporto. L'unità voltagrieno deve essere sempre spenta in posizione di trasporto.

Prima di scollegare il voltagrieno, rilasciare la gamba di supporto.

Si vous rencontrez un obstacle, déplacez-le ou évitez-le. Si la cause du glissement est une grande quantité d'herbe, continuez à travailler après avoir rétrogradé. Vous ne pouvez utiliser la faneuse qu'en marche avant. Pour placer la faneuse en position de transport, levez d'abord les éléments de blocage (limiteurs) en tirant sur le câble. Puis levez les rotors latéraux grâce au système hydraulique. Les rotors latéraux se bloquent automatiquement lorsqu'ils sont en position relevée.

Les faneuses sans système hydraulique doivent être mises en position de transport afin de pouvoir retirer les chevilles de fixation et lever les traverses métalliques au-dessus des chevilles. Puis levez les rotors latéraux en position verticale- pour le transport et stabilisez-les à nouveau avec les chevilles.

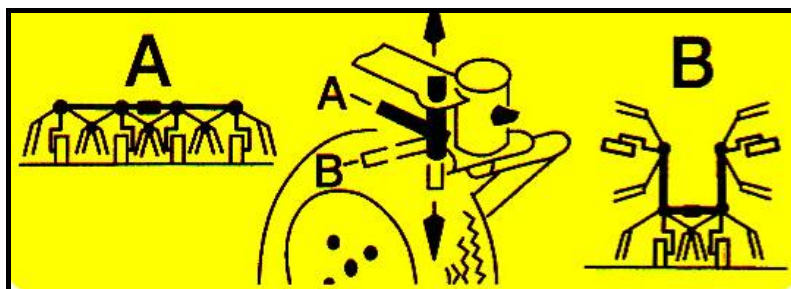
Il y a 2 ressorts de détente qui permettent une élévation plus aidée des rotors. Ces ressorts doivent être resserrés de temps en temps. Ne les serrez pas trop pour que les rotors extérieurs ne sautent pas pendant le travail.

Lorsque vous placez la faneuse en position de transport manuellement, bloquez les roues internes comme indiqué sur l'III. C. Lorsque la faneuse est en position A, la poignée doit également être en position A. Et quand la faneuse est en position de transport B, la poignée doit également être en position B.

Pour les tracteurs ayant un système hydraulique et un faisceau de sortie de transmission joints, vous devez débrancher l'arbre de transmission du tracteur avant de lever la faneuse en position de transport. La transmission de la faneuse doit toujours être arrêtée en position de transport.

Avant de débrancher la faneuse, relâchez la béquille.

Fig. C III. C



MANUTENZIONE

La manutenzione del voltaglieno non è impegnativa. Per prolungare il suo tempo di vita, seguire le istruzioni:

1. Il meccanismo di azionamento è costituito da un'unità di ingranaggio conico. L'unità centrale è riempita con un grasso semi-liquido EP-O fino al tappo.
2. Le unità delle testine rotanti devono essere lubrificate con grasso LIS 2 ogni 10/15 ore di lavoro. È inoltre necessario lubrificare le superfici di scorrimento dei giunti flessibili, su cui sono azionate le testine rotanti laterali.
3. L'albero cardanico dovrebbe essere lubrificato secondo il manuale.
4. Controllare regolarmente la pressione degli pneumatici e mantenerla costantemente a 2 bar.
5. Le viti con cui sono fissati i denti della molla e i vettori dei denti della molla, devono essere controllate di tanto in tanto. Questo deve essere fatto dopo le prime due ore di lavoro.
6. Il fissaggio appropriato dei denti della molla nei vettori con le viti deve essere eseguito rigidamente osservando l'angolo d'inclinazione (fig. D).
7. Si dovrebbe esaminare il voltaglieno già in inverno ed effettuare eventuali riparazioni, in modo che sia perfetto per la stagione.
8. Assicurarsi di oliare di tutti i punti flessibili del voltaglieno. Tutti gli altri cuscinetti sono chiusi e lubrificati in modo permanente.
9. Il numero dei cappucci e il tempo di ogni lubrificazione deve essere visto dal sistema di lubrificazione (Fig. E).

ENTRETIEN

L'entretien de la faneuse n'est pas astreignant. Pour prolonger sa durée de vie, suivez ces instructions :

1. Le mécanisme de transmission est composé d'engrenages coniques. La transmission intermédiaire est enduite de graisse semi-fluide EP-O jusqu'à l'arrêt.
2. La transmission des têtes rotatives doit être lubrifiée avec de la graisse LIS 2 toutes les 10 à 15 heures d'utilisation. Vous devez aussi lubrifier les parties glissantes des joints flexibles, du côté d'où se fait la transmission des têtes rotatives.
3. L'arbre de transmission doit être lubrifié selon le manuel.
4. Vérifiez régulièrement la pression des pneus et maintenez-la constamment à 2 bars.
5. Les vis qui tiennent les dents à ressorts et les supports des dents à ressorts doivent être contrôlées de temps en temps. Ceci doit être fait après les deux premières heures de fonctionnement.
6. La fixation adéquate des dents à ressorts dans les réceptacles avec les vis doit être réalisée en prenant en compte l'angle d'inclinaison (ill. D).
7. Vous devez examiner la faneuse en hiver également et effectuer les réparations éventuelles, pour qu'elle soit prête pour la saison.
8. Assurez-vous de graisser tous les points flexibles de la faneuse. Tous les autres paliers sont fermés et lubrifiés de façon permanente.
9. Le nombre de raccords et la fréquence de chaque lubrification peuvent être consultés sur le schéma de lubrification (III. E).

Fig. D III. D

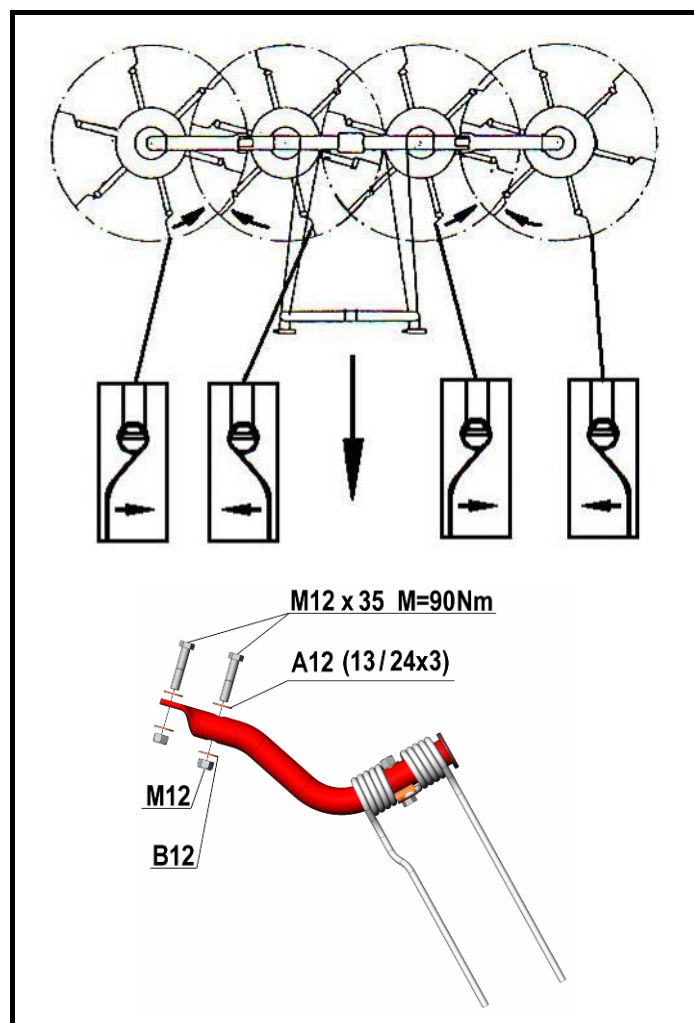
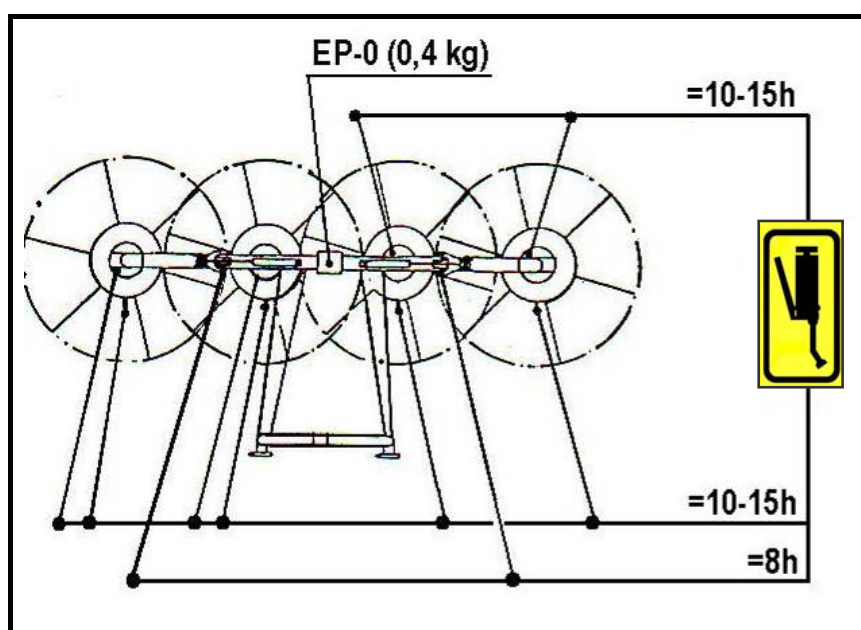


Fig. E III. E



REVISIONI PERIODICHE

Ogni anno è necessaria una profonda revisione periodica.

Il voltaufero dovrebbe essere revisionato di volta in volta durante l'anno per vedere se sono necessarie lubrificazioni o manutenzioni.

La revisione consiste di:

- Esame dei pignoni.
- Esame dei denti della molla.
- Esame delle viti.
- Esame del albero cardanico. Protezioni dell'albero.
- Lubrificazione secondo le istruzioni per manutenzione e lubrificazione

ATTENZIONE!

Nel caso si voglia dotare SPIDER 400/4 di un cilindro idraulico, tagliare le crune superiori sulla scatola del cambio pos. 1 fig 2.

RÉVISIONS RÉGULIÈRES

Une révision régulière et complète est nécessaire tous les ans.

La faneuse doit faire l'objet d'une révision de temps en temps pour voir si un entretien ou une lubrification est nécessaire.

La révision consiste en :

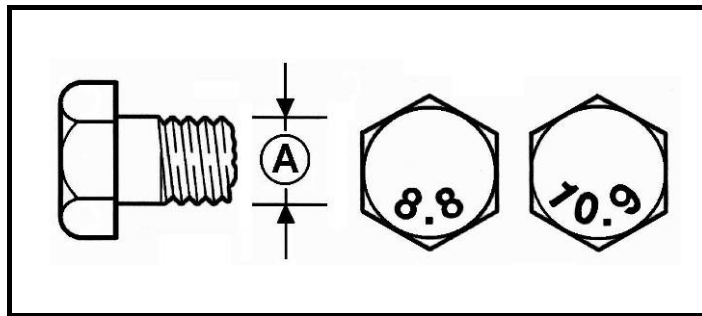
- Un examen des pignons.
- Un examen des dents à ressort.
- Un examen des vis.
- Un examen des protections de l'arbre de transmission
- Une lubrification conformément aux instructions pour l'entretien et la lubrification.

ATTENTION !

Au cas où vous voudriez équiper votre SPIDER 400/4 avec un vérin hydraulique, sectionnez les yeux supérieurs de la boîte d'engrenage pos. 1 ill 2.

Momento di serraggio di viti e dadi
 M_A
 (se non stabilito diversamente)

Moment de serrage des vis et écrous
 M_A
 (sauf mention contraire)



A = dimensione della bobina
 A = taille de la bobine

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

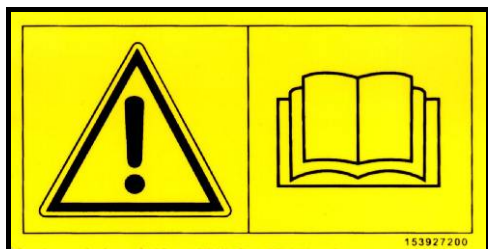


- *Dopo il primo avvio ed alcune ore di lavoro, controllare la tenuta di viti e dadi e stringerli se necessario.*
- *Controllare regolarmente (circa ogni 50 ore)!*



- *Après le premier démarrage et quelques heures de fonctionnement vérifiez que les écrous et vis sont serrés, serrez-les au besoin.*
- *Vérifiez régulièrement (approx. toutes les 50 heures) !*

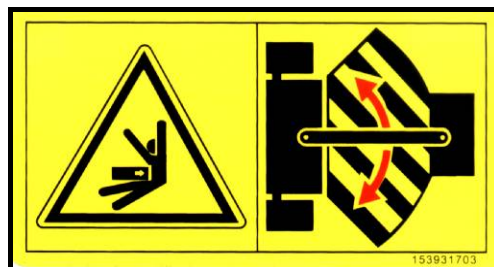
**ADESIVI DI SICUREZZA (DISEGNI)
AUTOCOLLANTS DE SÉCURITÉ (DESSIN)**



153927200

1

- Leggere ed osservare il manuale dell'operatore.
- Lisez et respectez le manuel de l'utilisateur.



153931703

2

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart de l'articulation lorsque le moteur tourne.



153927308

3

- Non accedere mai alla zona di pericolo di schiacciamento fino a quando le parti possono muoversi.
- N'essayez jamais d'atteindre les zones présentant un risque d'écrasement lorsque les éléments sont en mouvement.



153927709

4

- Stare distanti se il motore è acceso.
- Tenez-vous à l'écart lorsque le moteur tourne.



153930205

5

- Spegner il motore e rimuovere la chiave prima di eseguire la manutenzione o la riparazione.
- Éteignez le moteur et retirez la clé avant d'effectuer tout entretien ou réparation.



153927503

6

- Stare distanti dalla zona di pericolo tra l'attacco frontale e la macchina.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de danger entre le bloc d'attelage et la machine.



153927406

7

- Stare distanti dall'area degli utensili.
- Tenez-vous à l'écart de la zone de giration des outils.



153927905

8

- Il no. max. di rotazioni dell'albero cardanico è di 540 giri/min.
- Nb. max. de tours de l'arbre du tracteur est de (540 tr/min).



337580150

9

SPIDER 400|4

389000150

10

PRÓLOGO

Estimado comprador

Le agradecemos la confianza que nos ha demostrado eligiendo nuestra máquina.

Nuestro distribuidor le informó durante la entrega de la máquina sobre su puesta en marcha, manejo y mantenimiento.

Esta primera información, no sustituye la que se detalla en este manual.

Las instrucciones que se acompañan, le informan de la manera más detallada de cada acción que debe ser tomada, desde la misma puesta en marcha de la máquina, uso adecuado y seguro, hasta su correcto mantenimiento. Las instrucciones están divididas en capítulos individuales que incluyen texto e ilustraciones, explicando de una manera práctica todos los pasos para usar correctamente la máquina.

Debido a las consideraciones anteriores, por favor lea detenidamente estas instrucciones y siga toda la normativa de seguridad antes de comenzar a trabajar con la máquina.

Importante!

Para evitar accidentes y para conseguir un óptimo rendimiento de la máquina, cualquier modificación técnica sin autorización del fabricante, está totalmente prohibida. Del mismo modo, la máquina debe ser usada exclusivamente para los fines prescritos por SIP.

PREDGOVOR

Spoštovani kupec!

Pri delu potrebujete stroj in izbrali ste si ga iz našega obsežnega proizvodnega programa. Čestitamo!

Prepričani smo, da boste z njim zadovoljni. Za zaupanje se vam zahvaljujemo!

Pri predaji tega stroja Vas je prodajalec seznanil s posluževanjem, vzdrževanjem in nastavitvami stroja.

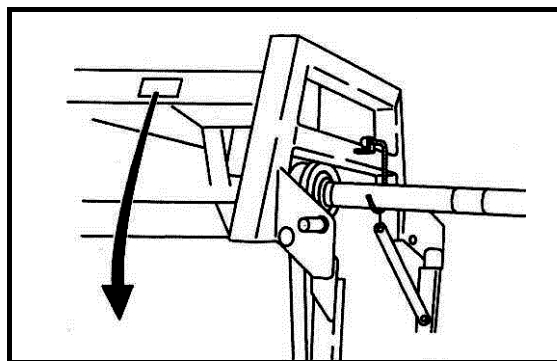
To prvo uvajanje tako ne more nadomestiti podrobno spoznavanje različnih nalog, funkcije in primerne ravnanja s strojem.

Navodila za delo so tako sestavljena, da se izčrpno informirate z vsakokratnimi potrebnimi aktivnostmi, od začetnega zagona in vsebino do vzdrževanja in oskrbe hranjenja. Pri tem sledi členitev na posamezna poglavja v opisu in slikah delovno tehničnega poteka pri sklopih stroja.

Preberite skrbno ta Navodila za delo, preden stroj uporabljate in pazite posebno na navedena varnostna opozorila.

Pomembno!

Za zmanjševanje nezgod in dosego optimalne storilnosti, se ne sme brez privolitve proizvajalca izvesti nobena predelava na stroju. Enako se sme stroj samo v okviru SIP danih pogojev uporabljati.



SIP™ SIP Strojna Industrija d.d
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

CE

Type
Tip

Ser No Year of Cons
Ser St Leto izdelave

Mass
Masa 155933500

www.sip.si

	E	
Type:	Tipo de máquina	Oznaka tipa stroja
Machine no.:	Número de máquina	Številka stroja
Year of constr.:	Año de fabricación	Leto izdelave
Weight:	Peso	Skupna masa

Denominación del modelo Oznaka tipa stroja	<input type="text"/>
Número de máquina Številka stroja	<input type="text"/>
Año de fabricación Leto izdelave	<input type="text"/>

Cuando tenga que pedir recambios, no olvide escribir el modelo exacto, número de serie y año de fabricación. Toda esta información la encontrará en la chapa que lleva la máquina.

Las piezas de recambio pueden ser pedidas en su servicio autorizado y el representante de máquinas SIP.

Las imitaciones y copias de recambios, sobre todo, de piezas de desgaste, no son adecuadas aunque pudiesen parecerlo! La calidad de los materiales no puede ser verificada solamente por una inspección ocular. Por ello, recomendamos mucho cuidado con ofertas baratas y copias!

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Por eso decimos, mejor pida inmediatamente recambios originales SIP!

Uporabljajte samo SIP REZERVNE DELE!

INDICE

<i>PRÓLOGO</i>	44
<i>PEDIDO DE PIEZAS DE REPUESTOS</i>	45
<i>DATOS TÉCNICOS</i>	47
<i>DESCRIPCIÓN</i>	48
<i>DEMOSTRACIÓN RASTRILLO TRABAJANDO</i>	49
<i>INSTRUCCIONES PARA UN TRABAJO SEGURO</i>	50
<i>INSTRUCCIONES PARA TRABAJAR CON EL RASTRILLO</i>	50
<i>MANTENIMIENTO</i>	53
<i>REVISIONES PERIÓDICAS</i>	55
<i>PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO)</i>	57

DATOS TÉCNICOS

TEHNIČNI PODATKI

Tipo	SPIDER 400/4	Tip
Numero de rotores	4	Število vrtavk
Nº de púas / rotor	24	Število vzmetnih prstov
Capacidad de trabajo	hasta 4 ha/h do 4 ha/h	Delovna zmogljivost
Ancho de trabajo	4,0 m	Delovna širina
Ancho de transporte	2,6 m	Transportna širina
Ancho de la máquina	4,5 m	Širina stroja
Altura	1,1 m	Višina
Largura	1,6 m	Dolžina
Velocidad de trabajo	hasta 12 km/h do 12 km/h	Delovna hitrost
Peso	330 kg	Masa
Potencia tractor necesaria	13 kW (18 CV)	Potrebna moč traktorja
Revoluciones en salida toma de fuerza rpm	540 min ⁻¹	Max. število vrtljajev izstopne gredi traktorja
Revoluciones rotores a 540 rpm en t.d.f. tractor	205 min ⁻¹	Št. vrtljajev vrtavk pri 540 min ⁻¹
Ruedas	15x6.00-6	Gume
Chasis	flexible gibljivo	Podvozje
Sistema de enganche	a 3 puntos tritočkovni fiksni ali tritočkovni gibljivi ali vlečni	Priklop
Levantamiento a posición transporte	Manual o hidráulico ročni ali hidraulični	Transportni dvig
Transmisión cardan:		Kardanska gred:
- Distancia entre las juntas	1000 mm	- dolžina med zglobi
- (Para sistema arrastrado)	1300 mm	- (za vlečni priklop)
- Par de seguridad	600 Nm	- varnostna sklopa

DESCRIPCIÓN

Este rastrillo rotativo está especialmente concebido para voltear y extender el forraje.

Su construcción simple y robusta permite una larga duración así como un trabajo seguro si se siguen las instrucciones que se acompañan.

El funcionamiento del rastrillo se basa en el giro de las púas alrededor del eje. Los rotores, inclinados hacia adelante, giran cada dos entre ellos, con lo que las púas recogen delicadamente el forraje en la parte delantera y lo depositan delicadamente volteado en la parte trasera del rastrillo.

En esencia, un volteado delicado aireado y un esparcido completamente uniforme aceleran el proceso de secado y reducen las pérdidas asociadas a la podredumbre de la planta. Al mismo tiempo, al reducir el tiempo de secado, se depende menos del mal tiempo y se preservan elementos nutrientes esenciales. El rastrillo está construido de tal manera que cada rotor se adapte al terreno gracias a la rueda de apoyo.

Por lo tanto, a pesar de su gran ancho de trabajo, el rastrillo recoge el forraje de una manera limpia y constante. El rastrillo funciona sin ningún problema tanto en superficies uniformes como en superficies accidentadas. Las púas están fabricadas con acero de alta calidad, y fijadas de tal manera que permiten la flexibilidad de las púas. El rastrillo puede trabajar con cualquier tipo de tractor que disponga de un enganche a tres puntos. Está accionado por una transmisión cardan.

La puesta en marcha del rastrillo en posición de trabajo es una operación sencilla y rápida. Es adecuado para explotaciones pequeñas y medianas. El trabajo con el rastrillo es simple, claro y seguro..

OPIS

Vrtavkasti traktorski obračalnik je namenjen predvsem za trošenje in obračanje krme. Enostavna in robusta konstrukcija zagotavlja ob upoštevanju nadaljnjih navodil trajno in varno delo obračalnika.

Obračalnik dela na principu kroženja vzmetnih prstov, pritrjenih na vrtavkah. Po dve naprej nagnjeni vrtavki se vrtita druga proti drugi, zato vzmetni prsti spredaj nežno grabijo in zajemajo krmo, nato pa jo za obračalnikom obrnjeno narahlo odložijo.

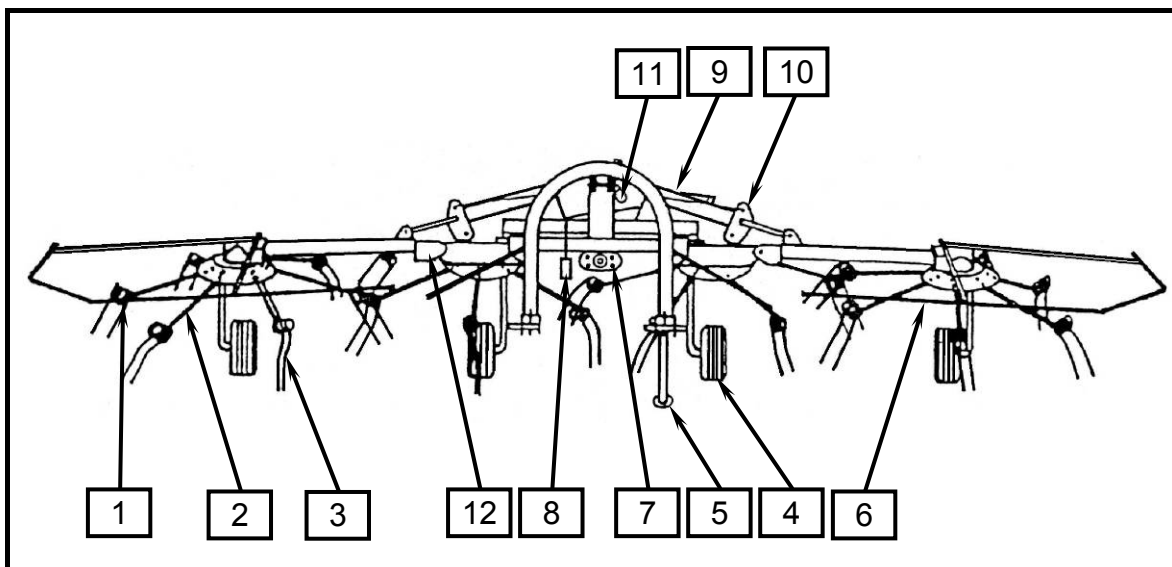
Nežno, zračno in povsem enakomerno trošenje in obračanje krme bistveno pospešuje sušenje, obenem pa takšno postopanje s krmo zmanjšuje izgube, ki nastanejo zaradi drobljenja rastlin. S tem ste dosegli krajši čas sušenja in tako postali manj odvisni od slabega vremena, v krmi pa ste ohranili dragocene hranljive snovi.

Obračalnik je konstruiran tako, da se vsaka vrtavka zase preko podpornega kolesa prilagaja površini. Zato obračalnik kljub veliki delovni širini zajema krmo čisto in dosledno. Obračalnik dela nemoteno tudi na nagnjenih in valovitih površinah. Vzmetni prsti so izdelani iz kvalitetnega jekla in pritrjeni tako, da omogočajo popolno prožnost vzmeti. Obračalnik lahko priključite na vsak traktor, ki ima tritočkovni priključni sistem. Pogon je preko kardanske gredi.

Postavitev obračalnika v transportni ali delovni položaj je hitra in enostavna. Primeren je za manjše in srednje velike površine. Delo z obračalnikom je enostavno, pregledno in varno.

Figura A

Slika A



1. Rotor lateral
2. Brazo porta púa
3. Púa
4. Rueda de apoyo
5. Pié de apoyo
6. Protección
7. Protección de la transmisión
8. Latiguillos
9. Cilindro hidráulico
10. Sujeción rotor en transporte
11. Cuerda para tirar
12. Nudo transmisión

1. Stranska vrtavka
2. Nosilec vzmetnega prsta
3. Vzmetni prst
4. Podporno kolo
5. Podporna noga
6. Zaščita
7. Zaščita kardana
8. Hidravlična cev
9. Hidravlični valj
10. Zaskočno uho
11. Potezna vrvica
12. Zgib vrtvake

DEMOSTRACIÓN RASTRILLO TRABAJANDO

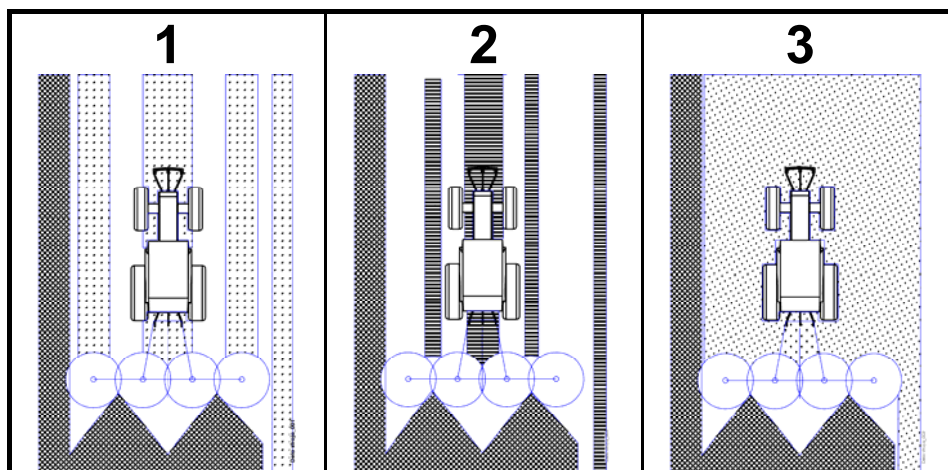
PRIKAZ DELA Z OBRAČALNIKOM

1. Extendido de hierba segada
2. Extendido de hilera
3. Volteo

1. Trošenje odkosa
2. Trošenje zgrabkov
3. Obračanje

Figura B

Slika B



INSTRUCCIONES PARA UN TRABAJO SEGURO

Cuando se trabaja con el rastrillo, el operador debe seguir:

- Las normas de seguridad en el trabajo
 - Las normas de seguridad en el trabajo agrícola
 - Las instrucciones del fabricante :
1. La toma de fuerza y el tractor deben estar apagados cada vez que tenga que intervenir en el rastrillo.
 2. Asegúrese de que no se encuentre nadie cerca de la máquina antes de accionarla.
 3. No puede haber nadie en la zona de trabajo del rastrillo mientras esté funcionando.
 4. La protección de la transmisión cardan debe estar asegurada por una cadena.
 5. Coloque el rastrillo de manera segura, para que no pueda caer cuando lo desenganche del tractor.
 6. Tenga especial cuidado al colocar los rotores a posición de trabajo.
 7. Antes de comenzar el transporte, asegúrese de que los rotores elevados están asegurados por el pasador.

INSTRUCCIONES PARA TRABAJAR CON EL RASTRILLO

Cuando enganche el rastrillo al tractor la primera vez, compruebe la largura de la transmisión cardan. Siga las instrucciones del fabricante de la transmisión para tener la longitud correcta. Use siempre transmisiones que incorporen mecanismo de protección.

Cuando conecte el rastrillo al enganche a tres puntos del tractor, no olvide levantar y asegurar la pata de apoyo. Para poner el rastrillo en posición de trabajo tiene que liberar las ruedas interiores (tienen que quedar »locas«) a continuación, baje el rastrillo al suelo. Libere los ganchos de bloqueo de los cilindros hidráulicos con la ayuda de los hidráulicos. Baje los rotores laterales sobre las ruedas de apoyo (a una velocidad adecuada)!

Los rastrillos sin plegamiento hidráulico (levantamiento manual) se han de poner a trabajar de tal manera que primero se liberen

NAVODILA ZA VARNO DELO

Pri delu z obračalnikom je upravljalec dolžan upoštevati naslednje:

- pravilnik o varstvu pri delu
 - pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu
 - vsa navodila proizvajalca:
1. Pri kakršnemkoli delu na obračalniku mora biti traktor ugasnjen in pogon kardanske gredi izključen.
 2. Pred vsako vključitvijo pogona se preprčajte, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
 3. Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
 4. Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico.
 5. Ko obračalnik odklopite od traktorja, ga postavite vedno tako, da ni možnosti, da bi se prevrnil.
 6. Pri puščanju vrtavk v delovni položaj bodite posebno previdni.
 7. Pred transportom obračalnika v transportnem položaju se prepričajte, če ste dvignjeni vrtavki dobro pričvrščeni.

NAVODILA ZA DELO Z OBRAČALNIKOM

Pri prvi montaži obračalnika na traktor kontrolirajte dolžino kardana po navodilih za uporabo, ki so priložena h kardanu. Uporabljajte samo kardan z vgrajeno varnostno sklopko. Pri priklapljanju obračalnika na tritočkovni sistem traktorja ne pozabite dvigniti podporni nogi in ju zavarovati.

V delovni položaj postavite obračalnik tako, da najprej sprostite notranja kolesa (da sta prosto gibljiva), ga spustite do tal potem pa s pomočjo hidraulike sprostite blokirana kavlja na hidravličnih valjih, zatem pa spustite stranski vrtavki na podporna kolesa. (Seveda s primerno hitrostjo)!. Pri obračalnikih, ki nimajo hidraulike (ročni dvig) le te postavite v delovni položaj tako, da najprej sprostite notranja kolesa, nato ga spustite do tal, izvlečete fiksna zatika in počasi spustite stranski vrtavki na tla, nato pa zatika vstavite v podolgovati luknji prečnih vezi.

las ruedas interiores, bajándolas hasta el suelo, retirando los pasadores y bajando lentamente los rotores exteriores hasta el suelo, colocando los pasadores en los agujeros de la uniones.

Establezca la altura de rastrillado para permitir que las púas lleguen al prado. Use el tercer punto para regular el rastrillo. Debería comprobar el funcionamiento del rastrillo y asegurarse de que las púas no penetren demasiado en el césped, ya que pueden dañarlo. La velocidad de trabajo del tractor y las revoluciones de la transmisión deberían ajustarse a la cantidad de hierba y al grado de madurez.

Cuanto mayor sea la cantidad de hierba y cuanto más fresca sea ésta, mayor debería ser el nº de revoluciones en la transmisión cardan (max. 540 r.p.m.) lo cual facilita el volteo y el extendido. Debería utilizar un menor nº de revoluciones con una hierba completa o parcialmente seca, ya que el trabajo será menos agresivo. En caso de que el embrague comience a patinar, pare inmediatamente y localice la causa del problema. Si encontrase un obstáculo en su trayectoria, retírelo o rodéelo. Si la causa del patinaje es una gran cantidad de forraje, continúe trabajando a una marcha inferior. El uso del rastrillo está limitado únicamente al tabajo marcha adelante. Para situar el rastrillo en posición de de transporte, levante primero los elementos de bloqueo tirando de la cuerda. Levante entonces los rotores usando los hidráulicos. Los rotores laterales quedan bloqueados automáticamente al ser levantados.

En el caso de rastrillos sin hidráulicos (levantamiento manual), para ponerlos en posición de transporte, retire los pasadores levante las uniones por encima de los bulones. Levante los rotores laterales en posición vertical para el transporte y asegúrelos de nuevo con los pasadores.

Existen 2 muelles de descarga que facilitan el levantamiento de los rotores. Dichos muelles deberían tensionarse de vez en cuando. No los tensione en exceso, ya que los rotores saltarían demasiado durante el trabajo.

Cuando coloque el rastrillo en posición de transporte manualmente, bloquee las ruedas interiores como se muestra en la figura C. Si el rastrillo está en la posición A también la manilla del bulón debe estar en posición A. Si el rastrillo está en la posición de transporte B, la manilla deberá estar igualmente en posición B.

Globino obračanja nastavite toliko, da vzmetni prsti spredaj segajo do ruše. Nastavitev obračalnika opravite z zgornjim traktorskim vzvodom (opornico). Delo obračalnika nadzirajte tudi med obračanjem in pazite, da vzmetni prsti ne segajo pregloboko v rušo, ker jo lahko poškodujejo. Hitrost vožnje pri delu in število vrtljajev izstopne gredi traktorja prilagodite količini travne mase in stopnji ovenelosti. Čim večja je količina travne mase in čim bolj je sveža, tem večje naj bo število vrtljajev kardanske gredi (max. 540 min⁻¹). S tem dosežete najboljše trošenje in obračanje. Pri že delno osušeni in suhi travni masi pa delajte z manjšim številom vrtljajev, ker bo tako delo obračalnika nežnejše. V primeru, da prične varnostna sklopka na kardanski gredi drseti, morate takoj ustaviti in ugotoviti kaj je temu vzrok. V kolikor ste naleteli na oviro, jo ali odstranite ali pa obvozite. Če pa je vzrok spodrsavanja sklopke velika količina travne mase, nadaljujte delo z ustrezno nižjo prestavo traktorja. Z obračalnikom lahko delate le pri vožnji naprej.

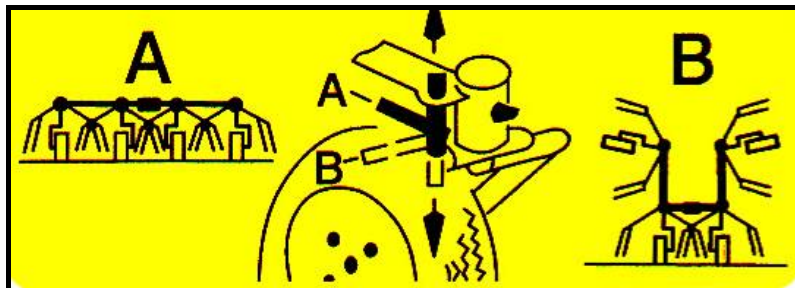
V transportni položaj postavite obračalnik tako, da najprej s potegom vrvice dvignete blokirna elementa (omejevalca) in nato s pomočjo hidraulike dvignete stranski vrtavki, ki pa se v zgornjem položaju samodejno blokirajo. Obračalnik brez hidraulike postavite v transportni položaj tako, da izvlčete fiksna zatika in dvignete prečne vezi nad zatikoma. Stranski vrtavki nato dvignete v pokončni-transportni položaj in ju ponovno zavarujte z zatikoma.

Za lažji dvig vrtavk služita razbremenilni vzmeti, kateri po potrebi nagnite, vendar ne preveč ker se lahko pri delu pojavi odkakovanje zunanjih vrtavk. Kadar predstavljate obračalnik v transportnem položaju ročno, blokirajte notranja kolesa, kot kaže slika C. Ko je obračalnik v položaju A, mora biti ročka zatika v položaju A, ko pa je obračalnik v transportnem položaju B, pa mora biti ročka zatika v položaju B.

Pri traktorjih, kjer je združen pogon hidraulike in izstopne gredi traktorja, morate pred dvigom obračalnika v transportni položaj, odklopiti kardansko gred s traktorja. Pogon obračalnika v transportnem položaju mora biti vedno izključen.

Pređen obračalnik odklopite s traktorja, spustite podporni nogi in ju zavarujte!

En el caso de tractores con un sistema hidráulico y salida de tdf permanentemente conectados, debe desconectar la transmisión antes de levantar el rastrillo para transporte. El accionamiento del rastrillo debe estar siempre desconectado en posición de transporte. Antes de desenganchar el rastrillo, libere la pata de apoyo.

Figura C**Slika C**

MANTENIMIENTO

El mantenimiento del rastrillo no es exigente. Tome en consideración las instrucciones siguientes para prolongar su vida útil:

1. El mecanismo de transmisión está compuesto por engranajes cónicos. La transmisión central y el grupo reductor van rellenos con grasa semi-líquida EP-0 hasta el tapón.
2. Los grupos de los rotores deben ser lubricados con grasa LIS 2 cada 10-15 horas de trabajo. Es necesario engrasar también las partes deslizantes de las juntas, sobre las que son accionados los rotores laterales.
3. Engrase las transmisiones cardan según el manual del fabricante.
4. Compruebe regularmente la presión de los neumáticos y manténgala constantemente a 2 bares.
5. Compruebe que los tornillos que sujetan las púas y brazos porta púas estén bien apretados. Asegúrese de hacer esto tras un par de horas de trabajo (figura D).
6. Durante el invierno, compruebe el rastrillo y prepárelo para el trabajo durante la campaña de forraje.
7. Engrase todos los puntos flexibles de la máquina. Todos los otros rodamientos van cerrados y lubricados permanentemente.
8. La localización de los engrasadores y los intervalos de engrase pueden verse en el esquema adjunto (figura E).

VZDRŽEVANJE

Vzdrževanje vrtavkastega obračalnika ni zahtevno, da pa mu zagotovite daljšo življenjsko dobo upoštevajte naslednje:

1. Pogonski mehanizem je izveden z gonili s stožčastimi zobniki. Srednje gonilo reductor je napolnjeno s poltekočo mastjo EP-0 do zapirnega čepa.
2. Gonili, ki poganjata vrtavki, mažite z mastjo LIS-2 vsakih 10-15 delovnih ur. Prav tako mažite drsne površine gibljivih zglobov, preko katerih se prenaša pogon na stranski vrtavki.
3. Kardansko gred mažite po priloženem navodilu.
4. Pritisk v zračnicah redno kontrolirajte in naj bo 2 bara.
5. Vijake s katerimi so pritrjeni vzmetni prsti in nosilci vzmetnih prstov, občasno kontrolirajte, če so dobro priviti, obvezno pa po prvem nekajurnem delu z obračalnikom.
6. Vzmetni prsti so pravilno priviti na nosilcu tako, da so nagnjeni pod točno določenim kotom (slika D).
7. Že v zimskem času preglejte obračalnik in opravite morebitna popravila, da bo stroj ob pričetku sezone brezhiben.
8. Poskrbite, da bodo vsa pregibna mesta obračalnika vedno naoljena. Vsi ostali ležaji so zaprti in trajno namazani.
9. Število mazalnih mest in čas mazanja je razviden iz mazalne sheme (slika E).

Figura D Slika D

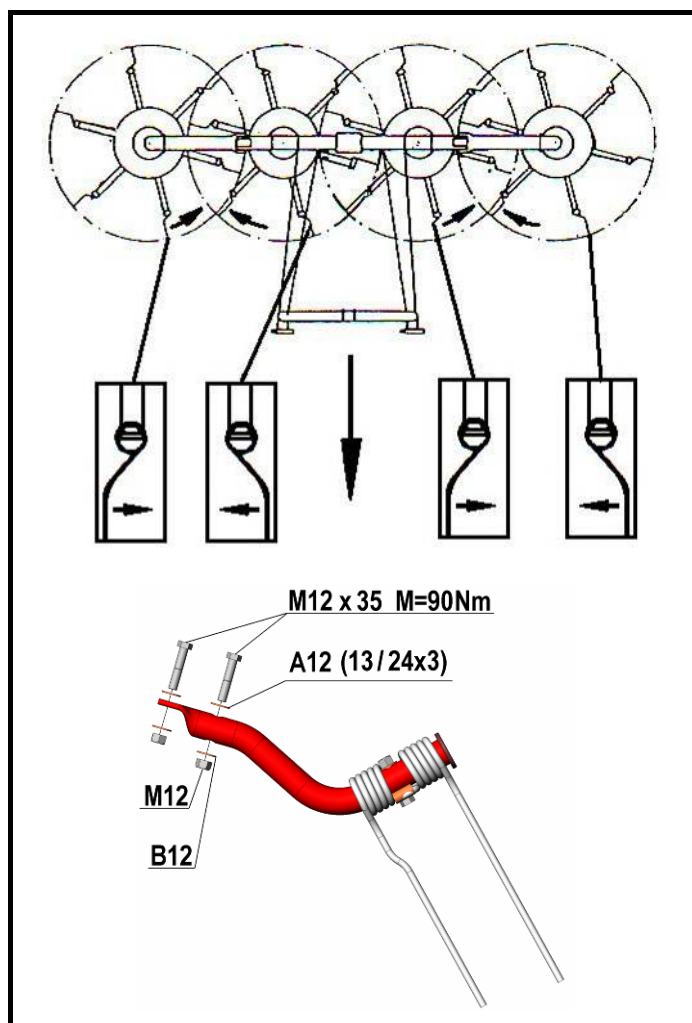
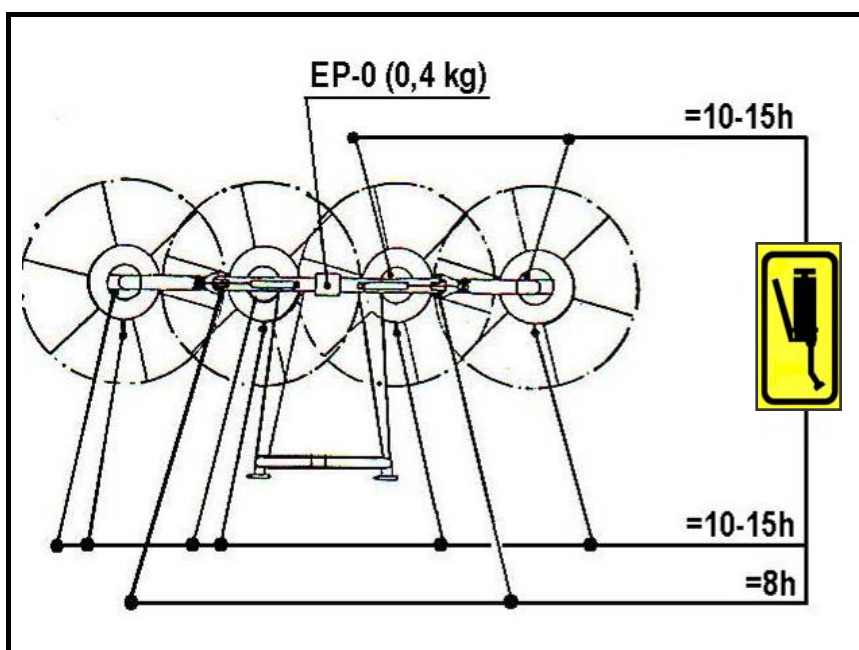


Figura E Slika E



REVISIONES PERIÓDICAS

Una vez al año debe realizarse una revisión periódica exhaustiva del rastrillo. De vez en cuando, debería comprobar si necesita engrase u otro mantenimiento

La revisión consiste en:

- Exámen piñones.
- Exámen de las púas.
- Comprobación de los tornillos.
- Comprobación protecciones de la transmisión.
- Lubricación de acuerdo con las instrucciones de mantenimiento y lubricación

ATENCIÓN!

En caso de querer equipar el SPIDER 400/4 con cilindro hidráulico, seccione los ojos superiores de la caja de engranajes posición 1 Figura 2.

PERIODIČNI PREGLEDI

Rok za temeljit pregled za specialni obračalnik je eno leto. Občasni pregledi med letom so potrebni predvsem z vidika mazanja in vzdrževanja.

Pregled obsega:

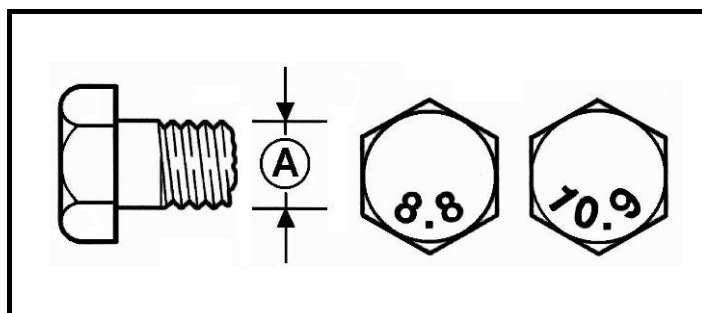
- pregled brezhibnosti stožčastih gonil;
- kontrolo vzmetnih prstov;
- kontrolo vijačnih spojev;
- kontrolo brezhibnosti zaščit kardanske gredi;
- mazanje po navodilih za vzdrževanje in mazanje

OPOMBA!

V primeru da predelujete obračalnik iz ročnega v hidrauličnega, odrežite zgornja ušesa na ohišju gonila poz. 1 na sliki 2. (Zaradi možnosti montaže hidravličnega valja).

Momento de apriete M_A de tuercas y tornillos
(salvo que se especifique otra cosa)

Moment privijanja vijakov in matic M_A
(če ni drugače navedeno)



A = diámetro rosca
A = velikost navoja

A Ø	8.8	10.9	12.9
	M_A (Nm)		
M 5	5,9	8,7	10
M 6	10	15	18
M 8	25	36	43
M 10	49	72	84
M 12	85	125	145
M 14	135	200	235
M 16	210	310	365
M 20	425	610	710
M 24	730	1050	1220
M 27	1100	1550	1800
M 30	1450	2100	2450

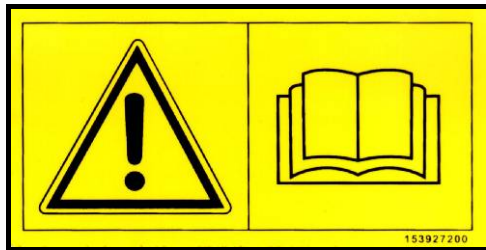


- Después de la primera puesta en marcha, compruebe el apriete de tuercas y tornillos. Reaprietelos en caso de ser necesario.
- Comprobar de manera regular (aprox. Cada 50 horas)!



- Po prvem zagonu po nekaj urah delovanja preglejte pritje matic in vijakov in po potrebi privijte.
- Redno izvajajte preglede (približno vsakih 50 ur)!

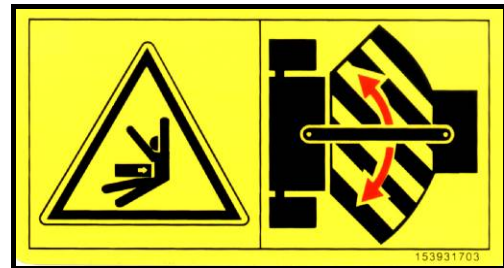
PEGATINAS DE SEGURIDAD (DISEÑO) NALEPKE Z VARNOSTNIMI OPOZORILI (PIKTOGRAMI)



153927200

1

- Lea con detenimiento el manual del usuario y siga las instrucciones.
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



153931703

2

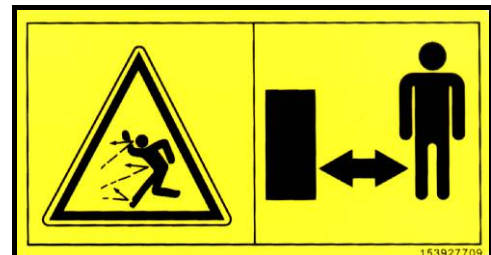
- Manténgase alejado si el motor está encendido.
- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.



153927308

3

- No tocar partes en movimiento mientras la máquina esté funcionando.
- Ne segaj v področje nevarnosti zmečkanin dokler se deli stroja premikajo.



153927709

4

- Manténgase alejado si el motor está encendido.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



153930205

5

- Apague el motor y retire la llave antes de realizar ninguna tarea de mantenimiento o reparación.
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.



153927503

6

- No se situe entre el enganche y la máquina.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



153927406

7

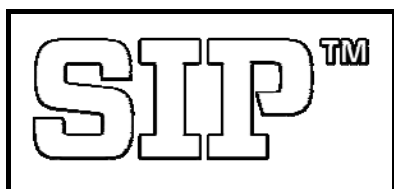
- Manténgase alejado de las partes móviles.
- Ne nahajaj se v gibljivem področju delovanja stroja.



153927905

8

- Número máximo de rotaciones del tractor (540 r.p.m.).
- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).



337580150

9

SPIDER 400|4

389000150

10